

Los AMERICANISMOS en la COPLA POPULAR

Por AUGUSTO MALARET

(Complemento al libro que con este mismo título publicó el autor en 1947).

ABAGÓ. (v. chibcha). m. Colomb. Entre campesinos, porción escogida de una cosa. **De abagó** se dice de los frutos de excepcional tamaño. "No hay en castellano vocablo que venga a significar lo mismo que abagó". JALR. - Si yo supiera lo cierto - cual fué el que te aconsejó - te mandara tus maicitos - aparte del abagó. - Oriente, Colombia, N° 2992. JALR.

*ABOMBARSE. r. 3ª Argent. y Chile. Embriagarse. Ac. - Quien ha tomado en la noche - demasiado la bebida, - amanece al otro día - hecho un triste y abombado. - Cuyo, Argent. SALQ., RRM.

*ACEQUIA. f. Bol., Colomb., Chile y Perú. Arroyo. Ac. - Al saltar una acequia - dijo una coja, - agárrame la pta - que se me moja. - Chile. (Alberto Blest Gana).

*ACOTEJAR. tr. Colombia, Cuba, Ecuad. y SDgo. Ordenar, acomodar. - Ac. - Mi esposa es tan chiquitica - que, cuando vamos por agua, - yo la llevo acotejada - en el canto de la ruana. - Colomb., JVT. - Acotéjate al momento - cuando no hay na que esperar, - quien tiene hambre no pone - plátanos a amarillar. - SDgo. ERD. - Acotéjalo al principio - si algo tiene que arreglar, - es mejor coser a tiempo - que tener que remendar. - SDgo. ERD.

ACHACHAY! (v. quich. o arauc.). Colomb., Chile, Ecuad. y Perú. Exclamación de frío. Expresión con que se da principio a un juego infantil. - Achachay, aguacerito, - no me acabes de mojar, - que por ser enamorado - no tengo con qué mudar. - Colomb., JVT. - Achachay, aguacerito, - no me acabes de mojar, - que la ruana que tenía - se me golvió delantal. - Colomb., JVT.

*ACHICAR. tr. Colomb., PRico. y SDgo. Sujetar, amarrar, atar. - Me pongo tan impaciente - cuando no estoy con mi chata - co-

mo el ternero achicao - por irse pa onde la vaca. - Oriente, Colombia. JALR.

ACHIRA. (v. quich.). f. AmMerid. Cierta planta de la que hay muchas especies. Algunas tienen semillas o pepas. (Canna; Arundo). Ac. - Arriba con ese guache, - rebúllanle las achiras, - que esta noche hemos de ver - quién es el de las mentiras. - Colomb. AJR.

AGUAJÍ. (v. ind. ant.). m. SDgo. Caldo de huevos, sal y agua hirviente. Ac. - El que se la da de fino - porque un día comió bizcocho, - pa laborar en el campo - no es aguají ni sancocho. - SDgo. ERD.

AJAJAI! Ecuad. y Río de la Plata. Interjección despectiva. - ¿Que mañana es otro día - y has de ver que yo te quiero? - Ajajai! qué tontería! - Ajajai! qué majadero! - Ecuad. ACP.

AJIACO. (v. ind., ant.). m. Argent., Bol., Colomb., Cuba, México y Perú. Especie de olla podrida que se compone de carnes frescas, toda clase de viandas, maíz tierno y plátano, etc. Ac. - El trapiche pide caña, - los jondos piden guarapo, - la parrilla pide leña - y el hornero pide ajiaco. - Colomb., JVT. - Allá arriba en aquel alto - me llamaron a almorzar, - un ajiaco e papa verde - y un pollo a medio pelar. - Colomb., JALR.

AJILIBRIO. m. vulg. SDgo. Debilidad. Var., **ajilibio**. - El asunto es estar vivo - manque la vida fatiga; - la batata de ajilibio - pero llena la barriga. - SDgo. ERD.

*ALAR. m. Colomb. Lo que queda debajo del alero, desde donde caen las aguas lluvias que chorrean de los tejados hasta la pared. - Mira qué aguacero viene - con un viento que traspasa, - pido que me favorezcan - los alares de tu casa. - Colomb., AJR.

*ALCANZAR. tr. Argent., Colomb., PRico. y Urug. Hacer llegar. - Que se dentre para dentro, - que se siente ebajo el banco, - y se jume la candela - mientras le alcanzo el tabaco. - Colomb., JALR.

*ALCAYATA. f. Colomb. Candileja, candil. Es utensilio de madera compuesto de dos tablillas unidas formando ángulo recto; la vertical se sujeta a la pared y la horizontal lleva un agujero o un tubo donde se coloca la vela. - La vela en el candilero, - la alcayata en la pared, - señores, los bailadores, - los músicos tienen sed. - Colomb. JALR.

ALFANDOQUE. m. Colomb. Instrumento musical formado con un tallo de bambú relleno de semillas, que se sacude a compás. - Cuando me pongo a cantar - ah, malhaya un alfandoque! - Cuando lo tengo en las manos, - ah, malhaya quién lo toque! - Colomb. JVT. - 2ª Colomb. Especie de alfeñique. Ac. - Estaba San Juan de Dios - comiéndose un alfandoque, - con la jeringa en la mano - apuntándole a San Roque. - Colomb. JALR.

ALMOCAFRE. m. Antioquia (Colomb.) y Esmeraldas (Ecuador). **Batea** para lavar el oro. - Aquella mujer - se robó mi almocafre, - mi Dios la socorra - con que me lo pague. - Colomb., AJR.

AMALAYA! interj. AmCentral., Argent., Colomb., Urug., Mé- xico y Venez. Ojalá! Malhaya! (Cuervo recuerda un ejemplo de Lope: "Mal haya un hacha y tocino" en **El arenal de Sevilla**, I-4). - Ah, mal- haya quien tuviera - libertad de solterones - que se van por onde quiera - recogiendo corazones. - Colomb., JVT. - Ah, malaya cuatro riales, - y un caballito ligero - para sacar a mi china - del sitio del la- vadero. - Colomb., RCF., N° 5 (1949).

AMARRADIJO. m. Colomb., Guat. y Hond. Nudo mal hecho. Ac. - Para qué quiero muchila - con tantos amarradijos? - No quiero mujer soltera, - soltera y con tantos hijos. - Colombia, JVT.

AMENUDEAR. intr. Colomb. Cantar los gallos. Var.: **menu- dear.** - Anoche a la media noche - a media noche sería, - los gallos que amenudeaban - y yo que me despedía. - Colomb. AJR. - Al amanecer la aurora - y al romper el claro día, - los gallos que amenudeaban - y yo que me despedía. - Colomb. AJR.

AMERO. m. Cundinamarca, Boyacá, Tolima, Santander y O- riente (Colomb.). La cubierta de la mazorca o panoja del **maíz.** - Yo no soy de por aquí, - que yo soy de los injiernos, - que me trajeron los diablos - engüelto en unos ameros. - Colomb., JALR.

***AMIGO es el ratón del queso.** Colomb., Perú y PRico. Frase irónica que hace del interés el fundamento de la amistad. En Colomb. y Perú se usa la frase con el verbo sobreentendido. - Igual en SDgo. - Porque te llamen amigo - no confies mucho en eso; - de cien, se púe sacar uno; - ¿amigo? el ratón del queso. - SDgo. ERD.

***AMORFINO.** m. Ecuad. Canto y baile típicos, el contrapunto o cambio de decires de otros pueblos de América. - Hasta la Reina ha salido - de su palacio al camino - tan sólo por aprender - los versos del amorfino. - Ecuad. JC.

AMPATO. (v. quich.). Catamarca, Córdoba y Salta (Argent.). El sapo o rana, y, por ext., bajo, rechoncho. - Soy petisa, soy ampata; - tengo nombre de animal, - que sirvo a la mejor gente - y me ponen en el peor lugar. - Adivinanza de la pava. - Argent., GAT. (Con el sig- nificado extensivo, se usa el fem. **ampata**).

***ANDÓN.** adj. Antioquia (Colomb.). Se dice del caballo an- dador. - Amalaya cuatro pesos - y un caballo buen andón - pa sacar a Jesusita - de los estilos del fogón. - Antioquia (Colomb.). WM.

ANDULLO. m. Argent., Cuba, Méx., SDgo. y Venez. Pasta de **tabaco** para mascar. Ac. - Es un hombre muy honrao - en su trato y en su porte; - en siendo pa los negocios - es como el andullo al corte - SDgo. ERD.

AÑINGOTARSE. r. vulg. Colomb., Panamá y Cibao (SDgo.). Acuclillarse. - El hombre debe menearse; - quien se añingota, se abo- ba, - y está bien probao que - el que no trabaja, roba. - SDgo. ERD.

***APRONTAR.** tr. Colomb., Cuba y PRico. Anticipar dinero. -

Mama, dile a mi taita - que yo me voy a casar, - que apronte los siete pesos - y el torito pa matar. - Oriente (Colomb.) JALR.

*AQUERENCIARSE. (De querencia: cariño). r. Urug. Encariñarse. - Tu amor es un rebencazo - que me dejó bellaquiando, - y aquerenciao en tu pago - ando al trote y relinchando. - Urug. - (Elías Regules).

*ARCIÓN. m. Amér. Acción o correa de que pende el estribo de las sillas de montar. Ac. (Esa r viene de España. Véase Amadis de Gaula, ed. de 1533. Juan de Castellanos la pone en boca de un gallego en su **Historia del Nuevo Reino de Granada**, XIII. Tomo I, ps. 368-370. Cuervo, **Disquisiciones**, p. 287. Se conserva el arcaísmo en América). - El novillo por el cacho, - el caballo por la arción, - laguna que no tiene agua - no la visita gorzón. - Oriente, Colombia, JALR.

AREPA. (Del cumanagoto **arepa: maíz**). f. Antillas, Bol., Colomb., CRica., Méx., Panamá y Venez. Panecillo de harina de **maíz**. - Mi mama se llama arepa; mi taita, plátano asao; - una hermanita que tengo, - bizcochito con cacao. - RCF., N^o 3 (1948). - En la quebrada te espero - debajo del palo grande; - tú te comerás mi arepa - manque yo me muera de hambre. - Colomb., AJR.

ARIQUIPE. m. Colomb. Dulce de azúcar, arroz y leche. - Cuando quiera lo comemos, - aquí lo tengo en la mano, - más no piense en otra cosa - que en ariquite caucano. - Colomb., JALR.

*ARITO. m. Colomb., Guat. y SDgo. Arete, zarcillo. (No deja de ser un dim. de aro, que acepta la Ac. con dicho significado). - Las mujeres son el diablo, - parientes de los diablitos, - que se rompen las orejas - pa ponerse los aritos. - Colomb., AJR.

*ARRANCARSE. r. Antillas, Colomb., Ecuad. y Méx. Arruinarse. - El que gana veinte cheles - en comer no más los gasta, - y por eso siempre está - más arrancao que una gata. - SDgo., ERD. - Conformarse con la suerte - es señal de buen agüero; - pa un hombre tan arrancao - no necesita dinero. - SDgo. ERD.

ARRARRAI! (v. quich.). Ecuad. Interj. que se usa cuando uno se quema o tiene mucho ardor. - Mamita, ay, no me castigue, - no sea tan escandalosa, - usted tan supo querer - arrarrai, cuando era moza. - Ecuador. (José M. Bustamante: **Para matar el gusano**. (1935), p. 58).

ARREVEJIRSE. r. Colomb. Envejecerse. En PRico. sólo se usa la forma vulg. **arrevejío**, por revejido. T. en SDgo. Al que nace arrevejío - no vale darle la mano; - quien tiene los ojos hondos - comienza a llorar temprano. - SDgo. ERD.

ARRURRÚ. m. Colomb., Chile, Guat., Hond., Perú y Venez. Término de nana o canción de cuna; arrorró. - Arrurrú, mi negra, - ángel de carbón, - motica de cielo - de mi corazón. - Colomb., VSM. - Rev. **Bolívar**. N^o 14 (1952). - Arrurrú, mi niño, - arrurrú, mi sol, - arrurrú, pedazo - de mi corazón. - Colomb., JALR.

ARRUTANADO, DA. adj. Colomb. Se dice de la persona rolliza, arrogante, graciosa. - El primer amor que tuve - jué el di uno como vusté, - chiquiticu, arrutanao, - como la jiel del cajé. - Colomb., JVT. - Una negra se empachó - de comer trigo tostao, - el empacho que tenía... - un negrito arrutanao. - Colomb. JALR.

***ATAJAR para que otro enlace**. Antioquia y Oriente (Colombia) y SDgo. Unos cardan la lana y otros cobran la fama. - En el otro lado estás - y me decís que te pase; - cosita que no he podido: - atajar pa que otro enlace. - Colomb., JALR., GCU. - Quien trabaja en tierra ajena - no sabe bien lo que jase, - porque a lo mejor del tiempo - ataja pa que otro enlace. - SDgo., ERD.

ATEMBAR. tr. Colomb. y Ecuad. Embobar; quedarse tembo. Usase más el r. **atembarse**. - Le tengo dicho a mi jeta - que se cierre en día e mercao, - pa que no digan las niñas - jetiabierta y atembao. - Colomb., JVT.

***AVENTAR**. tr. Colomb. Lanzarse, atacar, abocarse en ademán amenazante. - En los Llanos del Patía - me armaron mi buena zambra; - hubo que aventar machete - pero cargué con la zamba. - Cauca Colomb., Carlos López Narváez.

***AYAYAI**. m. Argent., Colomb., Cuba y Ecuad. Canto del campesino en cuyas coplas se cita esta interjección. Su música difiere enormemente del tono español de igual nombre. - En tu patio sembré un pino; - en tu jardín, una palma; - cómo querés que me embarque, - ayayay, china del alma. - Colomb., JALR.

***AZULEJO**. adj. AmCentral, Argent., Oriente (Colomb.), Chile, Méx., PRico. y Urug. Azulenco, azulado, azuloso. Ac. - Qué lindo este pajarito - con sus plumas azulejas. - Si se mueren las muchachas, - qué haremos con toas las viejas. - Colomb., JALR.

***BALA**. **No entrarle** a uno **bala**. Oriente (Colomb.) y Chile. Ser inmune, ser reacio a las enfermedades. - Soy cuchillo, soy navaja, - soy carabina y puñal; - a mí no me dentra bala, - tus ojos sólo hacen mal. - Colomb., JALR.

BALSEAR. Colomb. Flotar en el agua. - Quién fuera como la tusa - que cae al agua y balsea, - si así fueran mis amores - cuando consiga una fea. - Colomb. (Victor Manuel Patiño).

BAMBA. f. Colomb., Méx. y Venez. Nombre que se da a cierto baile popular. - La bamba es un frenesí - caliente como la lumbre, - y ya se ha vuelto costumbre - el bailar la bamba así. - México.

BAMBUCO. m. Colomb. Baile popular y tonada de este baile. Ac. - Remen bien esa tambora, - tambora de coconuco, - mi pareja está ganosa - de una mano de bambuco. - Cauca, Colomb. (Carlos López Narváez).

***BANDOLA**. f. Colomb. y Venez. Tiple, especie de vihuela. - Calle arriba y calle abajo, - con mi tiple sin templar, - buscando una bandolita - que lo salga a acompañar. - Colombia, JVT.

*BARBERA. f. Antioquia y Bogotá (Colomb.), Cuba y Panamá. Navaja de afeitar. - Andan ya cortando ruanas; - quieren acabar el baile; - ya relumbran las barberas - y hasta el pelo pinta sangre. - Colomb. AJR.

*BARRIGÓN. **El que nace barrigón, aunque lo fajen.** Antillas, Colomb., Méx., Perú y Río de la Plata. El que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá. - Quien de muchacho se tuerce - es inútil que lo atajen; - el que nace barrigón - no le vale que lo fajen. - SDgo., ERD.

*BARROSO, SA. adj. Argent., Tenza (Colomb.), Guat. y Perú. Cierto color de ganado vacuno. - Mi vida, cuando yo muera, - má-tame el toro barroso; - el cuero pa la mortaja; - la carne pa los resposos. - Colomb., RCF. (1948).

*BAYETÓN. m. Colomb. Manta que se usa contra el frío y la lluvia. - Hermanito de mi vida, - alcánzame un bayetón, - que el sereno de la noche - me traspasó el corazón. - Colomb., JVT.

BEJUCO. (v. ind. ant.). m. Amér. Denominación genérica que se da a las plantas sarmentosas de tallos largos y delgados. - Cualquier bejuquito amarra; - cualquier soguita hace un nu; - y cualquier sastre del campo - al pueblano le hace un flus. - SDgo., ERD. - No te asombres porque alguno - cuando lo protegen, se alce; - los bejucos suben alto - si encuentran en qué apoyarse. - SDgo., ERD.

BENTEVEO. m. Argent. y Urug. Pajarillo cuyo canto parece pronunciar su nombre. - Benteveo, bichofeo, - en Entre Ríos, pitaгуá; - en Corrientes, pitogué, - y benteveo en San Juan; - quetupí en Salta le dicen; - en Mendoza, pitojuán; - es tistihuel en San Luis; - es quitupí en Tucumán, - mientras los Catamarqueños - lo apellidan quechupai. - Boina negra, vincha blanca, - y un pochito así no más - pero en el pecho le canta - florido mi quichizal. - Argentina, FC.

*BEQUE. m. Antioquia (Colomb.). Vaso de noche. - Oiga, señor carpintero, - le manda a decir mi mama - que por cuanto le hace un beque - que suba solo a la cama. - Colomb., BAG.

BICHE. (Del quich. **huischí**: ternero, y, en general, toda cría de cuadrúpedo). adj. Colomb. Dícese de lo que no ha llegado a su completo desarrollo, como plantas, animales, y, metafóricamente, de lo que se espera y se ve remoto; en cierce, en leche, tierno; remoto, según el caso. - La naranja estaba biche - y el tiempo la maduró; - mi corazón taba libre - y el tuyo lo cautivó. - Colomb. JALR.

BIFE. m. vulg. Argent., PRico. y Urug. Bistec. - Al rico le ponen silla, - al pobre le ponen banco, - al rico le sirven bifés, - al pobre le sirven sanco. - Argent., JLL.

*BITOQUE. m. Río de la Plata, Bol., Colomb., Cuba, Chile, Ecuad., Guat., Méx., Panamá, Perú y Venez. Cánula de la jeringa para aplicar enemas. - Si jueres a piquetiar - y el piquete se te empacha, - métete una lavativa - con bitoque de arracacha. - Colombia, JALR.

BIZOLEJO, JA. adj. Colomb. Bisojo, bizco. Var.: **bisolejo**. - Allá arriba, en aquel alto - tengo una mata de helecho, - bisolejo, bisolejo, - por qué no miras derecho? - Colombia, JALR.

***BLANQUEARLE los ojos** a uno. Colomb. Mirarlo con atención, con ánimo de enamorarlo, o por burla. - Pensando que me querías - los ojitos te blanqué, - ni me quisistes, ni nada, - y ojiblanco me quedé. - Colomb., JVT.

***BOCHINCHE**. m. Argent., Colomb., Panamá, Perú y PRico. Cuento, enredo, lío, pleito. - Después de tanto bochinche, - dejarla será mejor; - no hay que perder los estribos - por darle gusto al amor. - Colomb., (Carlos López Narváez). - Enredista, bochinchosa, - que un bochinche me sacaste, - quiero que me des un poco - del dinero que ganaste. - Panamá. MFZ.

***BOLERÓN**. m. Colombia. Aumentativo de **bolero**. (Faralá del ruedo del vestido). - Ya no se usa crinolina, - ni trabilla en el calzón, - ni camisón a la polca, - ni enaguas de bolerón. - Colomb., AJR.

***BOLLO**. m. Colomb. y Panamá. Cierta panecillo de harina de **maíz**. - En el nombre sea de Dios - y del Padre San Ciriaco, - esta tarde son los bollos - y mañana es el ajíaco. - Colomb., Darío Samper. Rev. **Bolívar** (1951).

BOSTEAR. intr. Argent., Bol., Chile y Urug. Excretar el ganado. - Pobrecito el aguará - que andaba de cerro en cerro; - al cabo de tanto andar - lo hicieron bostiar los perros. - Urug., JdV.

***BOTARSE** a... Chile. Echarla de tal. - Como alfajore, sí, - y los casaos - también se botan a niño - y a enamora. - Chile., AA.

***BOTO**. **Amolando y siempre boto**. PRico. y SDgo. Trabajando, y siempre pobre. - Quien anda lleno de piojos - y con los fondillos rotos, - por más que quiera, se queda - amolando y siempre boto. - SDgo., ERD.

BULLERENGUE. m. Cartagena (Colomb.). Baile popular, el **mapalé** o **currulao**, que sólo se baila al son de un tambor. - Quién cantará el bullerengue! - quién animará el fandango! - quién tocará la gaita - en las cumbias de Marbella! - Colomb. (Jorge Martel).

BULLERO, RA. adj. AmCentral., Colomb., Cuba, Perú, SDgo. y Venez. Bullicioso. - En algunas coplas populares equivale a bulla. - El gallo en su gallinero - hace lo que le da gana, - yo también hago bullero - cuando quiero una jarana. - Cuzco (Perú). Rev. **Tradición**. (1954).

BURBURACA. **No salvarlo** a uno **ni la burburaca**. SDgo. No salvarlo ni la bula de Meco. - Quien por estar trascendió - enamora hasta una estaca, - cuando viene a ver no lo - salva ni la burburaca. - SDgo., ERD.

CABANGA. (v. afr.). f. fig. AmCentral y Panamá. Pena, tristeza. **Comer cabanga** es sentir nostalgia; también, rumiar una pena a-

morosa. - Si piensas que tengo celos - porque tu amor se acabó, - yo tengo mi manjar blanco; - cabanga no como yo. - Panamá., MFZ. - Cuando quise, no quisiste, - y ahora que quieres, no quiero; - come tú cabanga ahora - que yo la comí primero. - Panamá., MFZ.

*CABEZA. En cabeza. Argent., Colomb., Chile y Ecuad. Con la cabeza descubierta; destocado. - Salgo a la calle en cabeza; - tomo el caldo con cuchillo; - me iba a comer el pañuelo - y eché la arepa al bolsillo. - Colomb., GCU.

CABUYA, (v. ind. ant.). f. Amér. Cuerda, especialmente la que se hace de la fibra de las plantas de este nombre. - Decíme, vidita mía, - decíme, por vida tuya, - si para coger las almas - se necesita cabuya. - Colomb., JVT. - Decime, vidita mía, - decime por vida tuya, - si para pasar el río - será menester cabuya. - Colomb., RCF. (1949).

CACAO. (Del mexic. *cacahuatl*). m. Amér. Arbol cuyas semillas se emplean como principal ingrediente del **chocolate**. (Theobroma). - Aquí me pongo a cantar - muerto de frío y mojao, - a ver si la dueña e casa - se manda con un cacao. - Colomb., RCF. (1948). - Las agüelas, cuando sufren, - se consuelan al contaio - rezando sus cinco casas - y tomando su cacao. - Colomb., JVT. - Aquí me siento a cantar, - en este patio mojao, - a ver si la dueña e casa - se porta con un cacao. - Colomb., JALR.

*CACHA. f. Colomb. El asta o cacho de ganado vacuno. Ac. - Torbellino está muy malo, - quién sabe de qué accidente, - en la cabcera tiene - cacha y media de aguardiente. - Colomb., JALR.

CACHACO, CA. adj. Colomb., Ecuad. y Venez. Gomoso, petimetre. - La rosa, como es bonita, - no se siembra en el camino, - porque si pasan cachacos - ya sabemos su destino. - Colomb., JVT. - Cuando veo que algún cachaco - encuentra alguna morena - más bien me tapo los ojos - por no presenciar la quema. - Colomb., **Hojas de Cultura**. (1952). - Los perros y los cachacos - son de un mismo parecer, - los perros no dejan hueso - ni los cachacos mujer. - Colomb., JALR.

CACHAQUÍN. m. Oriente (Colomb.). Despect. de **cachaco**, caballero. - Las muchachas de mi tierra - son jinas como el diamante, - pero pobre el cachaquín - que ellas cojan por delante. - Colombia, JALR.

*CACHO. m. Colomb., Chile, Guat. y Venez. Cuerna o aliara. Ac. - A mi Dios le dejo el alma, - mi cuerpo a la guatecana, - y al diablo le dejo un cacho - para que toque la diana. - Colomb., JVT. - **La vuelta del cacho**. Oriente (Colomb.) y Venez. La cornada, la embestida. - El caballo, por la rienda, - del toro, la vuelta al cacho, - si son flores, las recojo, - y si son piedras, me agacho. - Colomb., JALR.

*CADA. Oriente (Colomb.). Cada vez. - La felicidad me embriaga - cada que te doy un beso, - pero güelvo y considero - que nada saco con eso. - Colomb., JALR. - Yo puse mi amor en venta - en un vaso cristalino - que cada que subo y bajo - lo encuentro ahí en el

camino. - Colomb., JALR. - Yo por eso no quería - amorcito en el camino, - que cada que subo y bajo - aunque no quiera, la miro. - Colombia, JALR.

*CAJETA. **Saber uno lo que es cajeta.** Méx., Nicar. y SDgo. Saber lo que es bueno. - El que no aguaita y calcula - pa meterse en una apuesta, - se ve bien que no conoce - ni sabe lo que es cajeta. - SDgo., ERD.

*CAJONERO. m. Amér. Músico que toca el cajón o tambor. (Deriv. normal). - Yo no quiero cantar más - porque no me da la gana. - Pobrecito, pobrecito, - pobrecito cajonero, - ese pobrecito mozo - tendrá los brazos de acero. - Colomb., AJR. - Esta noche con la luna - y mañana con el sol, - a los zumbidos del guache, - a los golpes del cajón. - Colomb., AJR.

CALCHABOTAS. (v. híbrida, del esp. botas, y del arau. **calchas**: heno). m. pl. Azuay (Ecuad.). Persona cuyo calzado se halla muy viejo y roto. - Que yo soy un calchabotas, - anda diciendo tu madre, - cierto que soy calchabotas - de tanto rondar tu calle. - Ecuad., ACP.

*CALDEAR. intr. Colomb. y Méx. Producir mucho caldo la caña de azúcar. - Allá abajo están moliendo, - la parrilla no jumea, - el trapiche no las llora, - la caña no las caldea. - Colomb., JVT. - Allá abajo están moliendo, - qué será que no jumea? - Trapichito que no sirve, - la caña que no caldea. - Colomb., JALR.

CALENTANO, NA. adj. Colomb. Habitante de tierras cálidas. Ac. - De la caña sale el dulce; - del dulce, las panelitas; - de las calentanas grandes - salen las calentanitas. - Colomb., JVT.

CALLANA. (v. quich.). f. Argent., Colomb., Chile y Perú. Utensilio para asar **arepas**, **maíz**, **cacao**, etc. - Tus ojos son dos corozos; - tus narices, dos olletas, - y tu boca una callana - donde caben cien arepas. - Colomb., WM. **Rev. de Antioquia** (1948).

*CAMARÓN. m. Oriente (Colomb.). **Joropo** llanero. - Chinita, barré la casa, - barrela por los rincones, - que ahí viene el señor alcalde - a bailar los camarones. - Colomb., JALR.

*CAMINO. **En el camino se arreglan las cargas.** Argent., Colombia, Chile y SDgo.. Adagio que sirve de excusa a la imprevisión. - No importa que falte algo - pa llegar a tu destino, - la recua sale, y las cargas - se arreglan en el camino. - SDgo., ERD.

*CANALETE. m. Amér. Remo de pala que sirve para gobernar la **canoa**. - Adiós, chatica de mi alma, - con otro se ha de quedar; - cogiendo mi canaleta - yo me echaré a navegar. - Colomb., JALR. - Para bogar en el río - me bajta mi canaleta, - y en mi casa una morena - que me abrace y que me bese. - Colomb., VSM.

CANCHOSO, SA. (Del quich.) adj. Colomb. Que tiene **cancha** o sarna. - Desde aquí te estoy mirando - por la punta e la camisa, - pareces perra canchosa - regüelta entre la ceniza. - Colombia, JALR.

*CAÑA. f. Bol., Colomb., Cuba, Chile, Hidalgo (Méx.), Perú, Urug., Venez. y N. y NO. de Argentina. Aguardiente de caña. **Estar en caña** o a **media caña**, es en Antioquia (Colomb.) y Ecuad., estar calamocano, a medio palo, a media vela. - Cuñadita, cuñadita, - cuñada de mis entrañas, - córrase pa allá un poquito - que estoy en las puras cañas. - Colomb., JALR.

*CAPADOR. m. Colomb. Especie de zampona o caramillo hecho de cañas de carrizo o de otra gramínea. - Por abajo van los perros, - por encima el cazador, - y en medio va la Maruja - tocando su capador. - Colomb., JALR.

CARACÚ. (v. guaraní). m. Argent., Bol., Chile, Parag. y Uruguay. Tuétano de los animales y hueso que lo contiene. Ac. - No porque yo sea viejo - te pongas haciendo cruces, - si entoavía tiene juerzas - ño Juan en los caracuces. - Argent. y Urug. Florencio Sánchez: **Cédulas de San Juan**.

CARICA. adj. Panamá. Se dice de la gallina sin plumas en el pescuezo. - Toda la que se ha pelado - como gallina carica - la población la critica - del mal ejemplo que ha dado. - Panamá, MFZ.

*CARRACA. f. Colomb. y Venez. Instrumento musical de los negros que consiste en un bordón muesqueado de **chonta** (cierta palmera) que se hace vibrar mediante un palillo que lo va raspando a compás. - Ahora, maestro, con el tiple - y después con la carraca, - que yo lo acompañaré - tocando la guacharaca. - Colomb., JTB.

*CÁSCARA. **La cáscara guarda el palo**. AmCentral., Antillas, Colomb., Méx. y Venez. Frase satírica que se aplica a quien sólo se baña de vez en cuando. - A yo no se me da nada - con que la monja no baile, - la cáscara guarda el palo - y a yo no me dentra naide. - Colomb., JALR. - Yo sé por qué no te bañas, - no digo por qué será, - la cáscara guarda el palo - y esa es tu necesidad. - SDgo., ERD. - Dicen que de cuando en cuando - darse un bañito no es malo - manque alguno piense que - la cáscara guarda el palo. - SDgo., ERD.

CAUSEO. (Del runa simi). m. Chile y Perú. Cierta merienda que se come a deshora. - Los causeos con ají - piden vino pa el gaznate, - bordoneo en la vihuela - y que la cueca no falte. - Chile. (Juan Modesto Franco en **Froilán Urrutia**. (1942).

*CEBOLLÓN, NA. adj. m. y f. vulg. Chile. Solterón. Ac. - La mujer que viviere - sin regla o tasa - en llegando a los treinta - ya no se casa. - Ya no se casa, sí, - la señorona, - es fuerza que se quede - de cebollona. - Chile, ARab.

*CIMARRÓN, NA. adj. **Poner** a uno **cimarrón**. Panamá. Hacerlo huraño, desconfiado. - No diré que todas son - pero sí hay varias chanceras - que se han vuelto tracaleras - y me han puesto cimarrón. - Panamá, MFZ.

CLINA. f. Argent. La crin del animal. - Pelo tubiano y peti-

so, - pelo con pelo, mi china, - te he de voltiar de las clinas - como a potrillo embichao. - Argent., GAT.

COCA. (v. quich. y aimará). f. AmMerid. Arbusto muy ramoso, y, por antonamasia, las hojas del mismo. - Trapiche es tu boca - que muele con maña - la yista y la coca - mojada con caña. - Argentina, JCD.

COCO. **El que desciende de coco, hasta piñonate no para.** SDgo. Pedir peras al olmo. - Si su tata era peleón, - su hijo puede ser que mate, - el que desciende de coco - no para hasta piñonate. - SDgo., ERD. - **Preparar los cocos antes de tener la vaca.** PRico. y SDgo. Hacerse ilusiones; concebir esperanzas. - El que vive de ilusiones - y en sus ensueños se enfrasca, - es de los que compra el coco - antes de tener la vaca. SDgo., ERD.

COCOLO, LA. adj. Tenza (Colomb.). Con poca cola, o sin ella. - Me llaman que soy el rico - porque tengo dos ovejas, - una cola sin rabo - y otra locha sin orejas. - Colomb., JVT.

COJINETES. m. pl. Oriente y Valle del Cauca (Colomb.). Alforjas, cantinas. - Me fuí para Los Llanos - con mi rejo de enlazar, - las espuelas en el hombro, - la chicha en el cojinete - y en el calabazo el pan. - Colomb., JALR., JVT.

*COJO. - **Conocer uno a los cojos sentados.** PRico., SDgo. y Urug. Conocerle a uno el juego; saber del pie que cojea. - Hay que andar con ojo alerta - en este mundo malvado; - el que tiene buena vista - conoce al cojo sentado. - SDgo., ERD.

*COLA. **Para mí la cola es pecho, y el espinazo, cadera.** Argentina, Colomb., Chile y Méx. Expresión que indica la indiferencia con que se ve alguna cosa o el resultado que pueda tener. - Para mí la cola es pecho - y el espinazo, cadera, - si no tengo cucharón - como con la espumadera. - Argent. - Para mí la pulpa es pecho, - y el espinazo, cadera; - no siendo hueso redondo - póngalo de lo que quiera. - Chile y Méx. - Para mí la cola es pecho, y el espinazo, cadera. - y a mí no me faltan ganas, - y avíseme cuando quiera. - Colomb., JALR.

*COLEAR. tr. Colomb., Méx. y Venez. Derribar una res tirándola de la cola. - En los llanos del Sesenta - donde se colea ganao - para mi silla me dieron - un caballito melao. - Colomb., JALR. - Oriente (Colomb.) y SDgo. Enamorar, cortejar. - De dónde vendrá hasta aquí - esta hermosa sardinata - que colea a tos los hombres - cuando les ventía la plata. - Colomb., JALR. - Antioquia (Colomb.). Estafar; no pagar. En Salta (Argent.) se le dice **colero** al gorrero o gorrón. - Ese mozo que baila, - zapato fino, - cómo será de bueno - pa colear vino. - Argent. - No hay vida más ventajosa - que la vida del colero, - ellos toman con esmero - sin que les cueste la cosa. - Argentina, RRM.

*COLINO, NA. adj. Oriente (Colomb.). Corto, rabón. - Los indios y los conejos - son del mismo parecer, - pues los indios son colinos - y los conejos también. - Colomb., JALR.

*COMER. **Yo como en mi casa y bebo en mi río.** SDgo. Frase que expresa la independencia de carácter. - No le agradezco na a nai-de, - to lo que yo tengo es mío, - yo como siempre en mi casa - y bebo el agua del río. - SDgo., ERD.

CONGRESERO. Oriente (Colomb.). Congresista. - Arriba, señor Alcalde, - que hasta ayer fué carcelero, - haga jactancia y dé trago - si quiere ser congresero. - Colombia, JALR.

*CONTESTA. f. Amér. Contestación. Ac. - No te deje engatusar - y en chisme nunca te metas, - el que te trujo el mandao - que le lleve la contesta. - SDgo., ERD.

CONUCO. (v. taina). m. Antillas, Colomb. y Venez. Pequeña heredad o campito con su rancho. Ac. - Ora es que la paja pica - y que el gramalote corta, - como no tengo conuco - no le temo a la langosta. - Colomb., JALR.

*CORRER. tr. Antioquia (Colomb.), Méx., Nicar. y Venez. Despedir a alguien con descomedimiento. - Me corrites de tu casa - por no darme mazamorra, - ojalá que venga un perro, - se la beba y quiebre la olla. - Colomb., GCU.

COSCA. f. Oriente (Colomb.). Concha o coraza del **armadillo**. - La cosca del armadillo - sirve pa miles enredos, - sirve pa sembrar el maíz - y para guardar los huevos. - Colomb., JALR. - Si se ablanda un corazón, - tan duro como una cosca, - voy a hacerle una promesa - a San Antonio de Fosca. - Colomb., JALR.

*CUAJADA. f. Oriente (Colomb.). Cierta dulce de queso. - Apartarme, no me aparto - de las coplas de mi tierra, - porque las coplas me saben - a cuajada con panela. - Colomb., JALR.

*CUARTILLO. m. Amér. Antiguamente se conoció una mone-da con este nombre. - No digan que no se cuida - el santo de mi marido, - cuartillito que le cae - es cuartillito bebido. - Colomb., JVT. - Esa copla que me echates - la sacaste del bolsillo, - si me la golvés a echar - no te quedará cuartillo. - Colomb., RCF. (1949).

*CUCURUCHO. m. AmCentral., Colomb., Panamá, PRico. y SDgo. La parte más alta de un rancho, de un monte o de cualquier figura de forma cónica. - Arriba, compadre zorro, - subamos al cucurucho, - a bajar una gallina - porque el gallo pesa mucho. - Colombia, JALR.

CUCHUCO. m. Colomb. Popular sopa de **maíz** o de trigo con carne, alverjas, repollo, etc. Ac. - Marrana, calla el hocico, - que el cuchuco va pa allá, - indio feo, callá la jeta - que también pa vos habrá. - Colomb., JVT. - El plato e cuchuco, a peso, - con cola e marrano, a tres, - cinco de papitas, ocho, - y dos de la chicha, diez. - Colombia, JALR.

*CULILLO. m. Antioquia (Colomb.), Panamá, PRico y SDgo. Miedo. **Darle culillo** a alguien; **sentir culillo**. - Nadie es más que na-

die; a veces - se deja sentir culillo; - pero en el momento dao, - o to toro o to novillo. - SDgo., ERD.

CUNGA. f. Oriente (Colomb.). **Mazamorra** espesa de suero de leche y harina de **maíz**. - Cuando salí de Los Llanos, - a caballo en una pulga, - me vino a aclarar el día - juntico a la olla de cunga. - Colombia, JALR.

CURRUCUTEAR. intr. Colomb. Arrullarse las palomas. **Currucutú** es el zureo o arrullo. - Ya no soy yo la paloma - que tanto currucuteó, - soy la guayaba gorgoja - que de su rama cayó. - Colomb. (Carlos López Narváez). - Vení, palomita blanca, - que me cuestas un Perú, - juntemos pico con pico - y hagamos currucutú. - Colombia, AJR.

CURRUMBÁ. m. Argent. En algunas provincias, baile en el cual las parejas zapatean alrededor de un sombrero. - Mi guitarra tiene boca, - tiene boca y sabe hablar, - currumbá, - sólo los ojos le faltan - para ayudarme a llorar. - Currumbá. - (Juan Pablo Muñoz Sanz).

CURRUPANTIOSO, SA. adj. fest. Perú. Exagerado, chistoso. - Piurana currupantiosa, - mi cariño es miel de abejas, - si lo tomas, no lo dejas, - piurana currupantiosa. - Perú., CCC.

CUTIPAR. (Del quic. **kutipay**: repetir). intr. Catamarca y Salta (Argent.). Rumiar. - Voy a cantar mi coplita, - aunque coquiando y pitando, - a la moda e las ovejas, - cutipando, cutipando. - Argentina, JCD.

CHACO. (v. quich.). m. Río de la Plata. Antiguo género de montería originario de los indios, y, a su imitación, usado por los españoles. Ac. - En la punta de este chaco - tengo una chiva rosada, - saco leche y hago queso - y entuavía sobra cuajada. - Argent., JCD.

CHAGÜETO, TA. adj. Colomb. Torcido, tuerto. - Las muchachas de este tiempo - usan por moda discreta - el mostrar la pantorrilla - flaca, disforme y chagüeta. - Colomb., JALR.

***CHALANEAR.** tr. Colomb., Ecuad., Guat., Panamá, Perú y Venez. Adiestrar caballos. Ac. - Corré, corré, potranquito, - no te dejes alcanzar, - porque vienen los vaqueros - y te van a chalanear. - Colombia, JALR.

CHALAY! interj. Córdoba, Salta y San Luis (Argent.). Expresa la grata impresión producida por una fragancia. - Desde Sumampa a la Banda, - cuando preparan patay, - toditos gritan y bailan - ¡chalay! qué olor a patay! - Argent., GAT.

CHAMBEAR. tr. Colomb. Cortar, herir. - Una vez en unas fiestas - me cambiaron tuá la cara, - pero güelvo y considero - que en jiestas no se repara. - Colomb., JTB.

CHANCE. (Del ingl. **chance**). m. AmCentral., Argent., Colombia, Chile, Panamá, Perú y PRico. Oportunidad, ocasión. - To lo quie-

ren para sí, - son los avaros pecando, - aunque estén renegando - no hay un chance para mí. - Panamá, MFZ.

CHANCHIRAS. f. pl. Colomb. Andrajos. Var.: **chanchiros.** Derivs.: **chanchiriento, chanchiroso.** - Ah, malhaya cuatro riales - y un chanchiro en qué amarrarlos, - que llegara el contrabando - para con ella gastarlos. - Colomb., JALR. - En las jiestas di hora un año, - me quiso una chanchirienta, - pero yo salí corriendo - pues no me salía la cuenta. - Colomb., JVT. - Yo no soy de por aquí, - yo soy de tierra caliente, - yo soy pobre y chanchiroso, - pero soy de güena gente. - Colombia, JALR.

CHANCHIRERO. m. Boyacá (Colomb.). Montón de andrajos. - Estas mocitas de ahora - engañan al majadero, - encima, la buena ropa - y debajo, el chanchirero. - Colomb., JVT.

***CHANCHO.** Ser como el chancho, que sirve después de muerto. Argent. Refrán que se explica por sí solo. - De qué sirven los avaros - que amasan miles sin cuento? - De nada, son como el chancho - que sirve después de muerto. - Argent., JAC.

CHANGANGO. m. Argent. y Urug. Guitarrillo. - Descolgaré mi changango - para cantar sin reveses - el triunfo de los patriotas - en la ciudad de los Reyes. - Argent., JLL.

CHANGUA. f. Bogotá y Boyacá (Colomb.). Especie de sopa popular; agua hervida con sal y adicionada con cebolla y cilantro. - Date priesa con el changua - y échale bastante ají, - que el corazón me palpita, - la colita li hace así. - Colomb., JVT.

***CHANTA.** f. Urug. La acción de **chantar** o hacer esperar; chasco, burla, engaño. Se encuentra el nombre en la coplería argentina. - Una rubia me enamora - y una morocha me encanta; - a las dos me les declaro - y las dos me dieron chanta. - Argent., GAT.

***CHANTAR.** tr. Colomb., Chile, Perú y Río de la Plata. Dar golpes; golpear. - La culpa la tiene el agua - que se regüelve con miel, - por ella estuve en la cárcel - y le chantié a mi mujer. - Colomb., JVT.

***CHAPA de monte.** Oriente (Colomb.). Bosquecillo en medio de una llanura. - A pocas güeltas que dió - quedó el cazador cansao, - y en una chapa de monte - quedó mochuelo callao. - Colomb., JALR.

***CHAPAR.** tr. Antioquia (Colomb.). Disimular, ocultar, esconder. - En dónde están los cantores - que estaban esta mañana? - Por ahí estarán chapados - para cuando yo me vaya. - Colomb. - Esta vi güela que suena - tiene la tapa rajada - y también el que la toca - tiene su moza chapada. - Colombia.

***CHAPEADO, DA.** adj. Bogotá (Colomb.). Sonrosado, que tiene chapas o manchas rosadas en las mejillas. Por abochornado, por ejemplo, se usa en Oriente de Colombia. - Siempre he sido vergonzoso, - y hora sí que estoy chapiau, - cuando me güelves las vistas - me siento como amarrau. - Colomb., JALR.

CHAQUICARAS. m. pl. Ecuad. Zapatos de cuero que usa el **chagra**. - Dios te salve, chagra hermoso, - de qué cerro descendiste? - Con esos tus chaquicaras - dime, para qué viniste? - Ecuad., ACP.

CHAYERA. f. Argent. Cierta canción de la **chaya** o Carnaval. - Cuando canto la chayera - me dan ganas de llorar, - porque se me representa - el martes de carnaval. - Argent., FC.

CHELE. m. vulg. PRico y SDgo. Centavo, dinero. - Quien nunca tuvo dos cheles - y está manejando plata, - ese cree que tiene a Dios - agarrao por una pata. - SDgo., ERD.

***CHICOTE.** m. Amér. Látigo. Ac. Deriv. normal: **chicotazo**. - Cuando yo estaba chiquito - me cargaban en los brazos, - y ahora que ya estoy grande - me cargan a chicotazos. - Colomb., RCF. (1948). - Argent., Colomb., Venez. y Veracruz (Méx.). Colilla de cigarro. - Un indio topó en la plaza - un chicote de tabaco - y se vino echando ju-mo - que ni todo un gran cachaco. - Colomb., JVT.

CHICHA. **Volver chicha** una cosa. Oriente (Colomb.). Hacerla añicos. - La caña, con ser la caña, - también tiene su desdicha, - entre el trapiche la muelen - hasta que la vuelven chicha. - Colombia, JALR.

***CHICHARRÓN.** **Saber una cosa a chicharrones de sebo.** Antillas, Guat. y Perú. Saber a cuerno quemado. - Si el que necesita y vende, - al cobrar le dicen "debo", - esa palabra le sabe - a chicharrones de sebo. - SDgo., ERD.

CHILCÁN. m. Salta (Argent.). Alimento de harina de **maíz** tostado con agua caliente y azúcar. - Para los pastores, - para los arrieros, - que gustan la ulpada - y el rico chilcán. - Argent., JCD.

***CHIMBO.** m. Colomb. En algunas partes, moneda fraccionaria. - Al que está tocando el tiple - hay que darle mantecada, - unos sorbitos de chicha - y un chimbo de carne asada. - Colombia, JVT.

CHINCHORREAR. tr. Oriente (Colomb.). Molestar. - Qué haremos, vidita mía, - qué haremos en este caso - que nos quieren chinchorrear - como harina en el cedazo? - Colomb., JALR.

***CHINO, NA.** Argent., Colomb., Cuba, Méx., Perú y Venez. Calificativo cariñoso, como "moreno" en Andalucía. - Los ojos de mi chinita - son grandes y son azules, - se parecen a los cielos - cuando se ocultan las nubes. - Colomb., WM.

CHIQUININGO, GA. m. y f. SDgo. Chiquillo. - Del que den-de chiquiningo - na le causa pesadumbre, - hay que tener desconfianza: - maña vieja no es costumbre. - SDgo., ERD.

CHIRAJA. f. Oriente (Colomb.). Andrajo. - Que extienda su mantellina, - porque yo no truje ruana, - una chirajita, sí, - pero no sirve pa nada. - Colomb., JALR.

CHIRCATE. m. Colomb. Falda corta que usan las campesinas. Ac. - Tate queto, ñor mocito, - no me toque mi chircate, - porque mi

niño es celoso - y es resgoso que me mate. - Colomb., JVT. - Aunque mi mama regañe - y me rompa mi chircate, - yo no dejo de bailar - el torbellino a lo guate. - Colomb., JALR.

CURARE. (v. guaraní). m. AmMerid. y Antillas. **Bejuco** del que se extrae la sustancia venenosa de este nombre. (Ctrychnos). Ac. - Si un amigo te quitare - la novia que tanto quieres, - quema raíz de curare - y volverán sus quererres. - Colomb., JB.

CHICLERO. m. Deriv. normal de **chiclear**. - AmCentral, Colombia y Méx. La persona que se dedica a la extracción de la gomoresina llamada **chicle**. - En los ríos caudalosos - sonriente aprendió a remar, - y con los pobres chicleros - la vida lo hizo llorar. - Colombia, JB.

CHIRIPA (De). Amér. Por casualidad. - El día que te murieres - verás en el purgatorio - a tu sombrero en jolgorio, - si de chiripa allá fueres. - SDgo., ERD.

CHIROS. m. pl. Colomb. Andrajos, jirones. En Antioquia, las ropas de vestir. - Mas que juera jovencita - ah malhaya una mujer - que me lavara los chiros - y me hiciera de comer. - Colomb., JVT. - Con este mi chiro e ruana - me atrevo a tapar a dos; - tapo a la una, abrazo a la otra - y a vusté, válgame Dios. - Colomb., JALR.

CHIRRIA. f. Colomb. Broma, jaleo, jarana. **Chirriar** es andar de **chirria** o jarana. - Anoche me convidaron - a la chirria a la laguna, - no hubo chirria ni hubo nada - pero yo chirrié con una. - Colombia, JALR.

CHIRRINGO. m. Colombia. Caballo pequeño, de mal ver. - Mi señora, señorita, - que buen pajonal tendrá, - que me arriende su potrero - pa echar mi chirringo allá. - Colombia, JALR.

CHISGUA. f. **Chigua** o mochila. - En el otro lao del río - parió la yegua dos potros, - por la jalta de una chisgua - no le traje los calostros. - Colombia, JALR.

***CHISTEAR.** Argent. Llamar con la interj. chist! (Chistear por llamar, es del habla salmantina). En Antioquia (Colomb.) y en el Norte de Argentina se dice **chistar**. - Al pasar por un convento - un curita me chistó - y me dijo que contara - hasta treinta y dos. - Colombia, JVS.

***CHOCANTE.** adj. Colomb., Chile y Venez. **Truhán**, impertinente. - La cebolla por lo verde, - y el ají por lo picante, - las muchachas por bonitas - y los hombres por chocantes. - Colombia, JALR.

CHOCOLATE. (Del mexic.). Amér. Cierta pasta de **cacao** y bebida que se hace de ella. - Si la verdad se proclama - no hay que enojarse por eso; - las cosas deben ser claras - pero el chocolate, espeso. - SDgo., ERD. - El que por na se calienta, - y rompe con disparate, - si lo cuquean es más - espuma que chocolate. - SDgo., ERD.

CHOMBO, BA, adj. Panamá. Mestizo de negro e indígena. -

Las muchachas de este tiempo - no quieren a sus paisanos, - quieren chinos, quieren chombos, - y también americanos. - Panamá, MFZ.

CHOROTE. m. Colomb. **Oileta, chocolatera** de loza sin vidriar. - La sapa batía la chicha - con su bracito pintao, - y el sapo cargaba el agua - en un chorote esjondao. - Colomb., JVT.

CHUCEAR. tr. AmCentral, Argent., Colomb., Chile, Ecuad., Panamá, Tabasco (Méx.), Urug. y Venez. Herir o picar con chuzo u otra arma punzante. - En mis pagos me llaman - el mozo guapo, - porque tengo una chuza - pa chucear sapos. - Córdoba, Argent., GAT.

CHUCHO, CHA. (Del chibcha). adj. Colomb. Arrugado. - Anoche me convidaron - a comer la buena cena, - las arracachas bien chuchas - y una paletia e yegua. - Oriente, Colombia, JALR.

CHUCHO. m. Chile. Ave de rapiña cuyo graznido se toma vulgarmente como de mal agüero. (Noctua pumila). - El chucho canta; - el indio muere; - no será cierto, - pero sucede. - DFA.

CHUECO, CA. adj. AmMerid., Méx. y Panamá. Se aplica a los pies y piernas así como a las patas cojas de los muebles. - Qué sería mi jundamento? - de qué me enamoraría? - Sería de tus patas chuecas? - Muy mala suerte la mía! - Tenza, Colombia, JVT.

CHUNCHA. f. Oriente (Colombia). Tripa. Deriv.: **chunchoso**: barrigón. - Desde que te ví venir - en ese potro chunchoso, - me dijo mi corazón: - ni pa novio ni pa esposo. - JALR.

*CHUPA. f. AmCentral., Argent., Perú, Cibao (SDgo.), Azuay (Ecuad.) y Urug. Borrachera. - A la que me voy, - a la que me caigo, - ay, mamita, - la chupa que traigo. - Cuyo (Argentina), RRM.

*CHUPARSE. r. Argent., Colomb., Chile, Ecuad., Perú y Uruguay. Hablando de cosas desagradables, aguantarlas, sufrirlas. - Mi chata se enamoró, - se sentó en la talanquera, - la picaron las cachonas, - que chupe por majadera. - Colombia, GCA.

CHUPE. m. Perú. Cierta guiso de papas. - Sal, perro, de esta esquina, - cara de chupe sin sal, - aborrecido del mundo, - jeringa del hospital.

*CHUPO. m. Colomb. Chupador que se le pone en la boca a un niño para que deje de llorar. - Siempre es güeno que se traiga - toronjil y manzanilla, - una libra de conjites - y el chupo para la niña. - JALR.

CHURRIENTO, TA. adj. Colomb., Cuba, Chile, Ecuad., Méx., PRico. y Córdoba (Argentina). Camariento, que tiene diarrea. - A esa canta que me echates - le hizo falta la pimienta, - yo te la diré cómo es, - ojos de vaca churrienta. - Oriente (Colombia), JALR.

CHURUMBA. f. Tenza, Boyacá (Colombia). **Churumbela** en sus dos acepciones: pipa de fumar y la boca. - Por aquellas hondonadas - baja un mocito que zumba, - buscando miga e tabaco - para echar en su churumba. - JVT.

CHURUMBELA. f. Antioquia, Boyacá y Oriente (Colombia). Pipa de fumar; cachimba. - Mi vida, cuando me entierren, - échame mi churumbela - por si acaso en la otra vida - me apreta el dolor de muela. - JVT, JALR.

***CHUSCA.** f. Santiago (Argent.) y Oriente (Colomb.). Buena moza. - En el boquerón de Tausa - mis lágrimas derramé - por una chusca ajileña - que en Sutapelau dejé. - JALR.

DAGÜELTAR. intr. Salta (Argent.). Dar vueltas. - Aquí me tenís, mi negra, - penando, siempre penando, - como mate sobre el agua, - dagüeltando. - JCD.

DEAY. AmCentral, Colomb. y Ecuad. Después, a consecuencia de. Contracción vulgar de "de ahí". - Hasta media noche duermo, - y díay se me espanta el sueño - sólo al considerar - que estará con otro dueño. - Colombia, RCF.

DEJANTE. adv. m. San Luis (Argent.), Colomb., Chile y Guat. Sobre, además de, fuera de, no obstante. - Dejante que soy variable - ya me falta la paciencia; - el amor también se cansa - cuando no hay correspondencia. - San Luis (Argentina), BEVB.

DESCACHALANDRADO, DA. adj. AmCentral., Colombia, Chile, Ecuad., Panamá, Perú y Venez. Desaseado, haraposo. - Muchacha descolorida, - toda desachalandrada, - te metís a querendona - sin saber querer ni nada. - Tenza (Colombia), JVT.

***DESOREJAR.** tr. Colombia y PRico. Desasar. - Echemi un cuartillo e chicha - en la ollita esorejada - pa darle a mi mama nueva - que está tan desconsolada. - Tenza (Colombia), JVT.

***DIANA.** f. fest. Oriente (Colombia). Azotaína. - Antier le pegó una diabla - qué vergüenza da contar! - y le puso las narices - como de buey, pa totiar. - JALR.

***DOLAMA.** f. AmCentral., Antillas, Argent., Colomb., Ecuad., Panamá y Perú. Dolencia, achaque. Ac. - Desde que pagas mi amor - con el odio y el desdén - voy buscando una dolama - que me mate de una vez. - PRico.

***EMBARCAR.** tr. y r. Argent., Oriente (Colombia), Méx., Perú y PRico. Engañar. - Que tal si no soy sabido - y con aquella me embarco; - la comprara por novilla, - siendo de segunda mano. - Oriente (Colombia), JALR.

EMBICHARSE. r. Argent. Agusanarse. - Pelo con pelo, mi china, - pelo tubiano y gatio, - te he de voltear de las clinas - como a potrillo embichao. - GAT.

***EMBROMAR.** tr. Amér. Fastidiar, molestar. Ac. - 2. Perjudicar, causar daño. Ac. - Cuando el pobre anda queriendo, - viene el rico y me lo embroma, - y se queda el pobrecito - como avestruz en la loma. - Argentina, JLL.

***EMPOLVARSE**. r. Tenza, Boyacá y Oriente (Colomb.). Coger un **polvo**, emborracharse. - Porque vos me ves cayéndome, - decís que estoy empolvao, - chichita es lo que tomé, - que aguardiente no he probao. - JVT. - La chicha y el aguardiente - se pueden llamar compadres; - la chicha empolva a los chicos - y el aguardiente a los grandes. - JALR.

ENCABUYAR. tr. Antillas, Colomb. y Venez. Envolver algo con **cabuya**. Ac. - Con una lanza en la mano - y un garrote encabuyao, - yo soy más bravo que un toro - y más ágil que un venao. - Bogotá (Colombia). **Hojas de Cultura**... Nº 25 (1953).

***ENCARRUJAR**. tr. Oriente (Colombia), Chile, Méx., Perú y Río de la Plata. Rizar, escarolar; hacer pliegues menudos en las telas. Ac. - Margarita, Margarita, - del cabello encarrujado, - dale un besito a tu amante, - quítale lo enamorado. - Oriente (Colomb.), JALR.

ENCHUECAR. tr. Argent. Boyacá (Colombia), Chile y Méx. Torcer, encorvar. Ac. - Por este llanu a lo largo, - juyendo a los terronales, - a las niguas se les debe - que enchueque los carcañales. - Boyacá (Colombia), JVT.

***ENGERIRSE**. r. Boyacá (Colomb.), Méx., Salv. y Venez. Engurruñarse; entristecerse. **Engerido** significa endeble, triste, encogido. - La vaquita está engerida; - la leche se le secó; - hora jalta que se muera. - Si se muere, qué haré yo? - Tenza (Colombia), JTB.

ENGUAYABARSE. r. Colomb. Padecer **guayabo** o malestar después de una borrachera. - Yo no estoy enguayabao - ni me puedo enguayabar; - una prenda bien querida - también se puede olvidar. - JVT.

ENREDISTA. adj. Argent., Colomb., Chile, Ecuad., Méx., Panamá, Perú y Urug. Enredador, chismoso. Ac. - Enredista, bochincho-sa, - revoltosa, tracalera, - sólo vas de casa en casa - averiguando vida ajena. - Panamá, MFZ.

***ENVUELTO**. m. Colombia. Nombre genérico para diversos preparados que se envuelven en hojas. Hay **envueltos** de carne, de mazorca, etc. - Aquellos envueltos - de aquella mujer, - que sólo el demonio - los puede comer. - BAG.

***ESQUINAZO**. m. Argent. y Chile. Serenata. Ac. - Cuando se casan los guasos - hasta los muertos se alegran; - la cueca y el esquinazo - divierten hasta mi suegra. - Chile, AA.

***FACHADA (Hacer)**. SDgo. Se dice del infatuado o necio. - Si uno se estrena un vestido - y saluda a un camarada, - dicen que es hacer fachada, - y si no le habla, ¡qué engreído! - SDgo., ERD.

FARIÑA. (Del port. **farinha**). f. Argent., Bol., Colomb., Perú y Urug. **Mandioca** o harina de **yuca**. Ac. - Durmió en tambos de palmicha - a orillas del río Amú - y se hartó de frutas agrias, - fariña y pirarucú. - Colombia, JB.

FILIPICHINA. adj. Colombia. Marimacho. - Todas ellas, todas ellas, - qué filipichinas son, - las naguas a la rodilla - y el pelo a lo garzón. - JALR.

***FLETE.** m. Oriente (Colombia). Compañía amorosa o galante. - En el sitio de Río Negro - un gran caso sucedió, - una mujer puso tienda - con un jlete que ganó. - JALR.

FLUS. m. Antillas, Argent., Colombia y Yucatán (Méx.). Traje de hombre. - Cachaquito pelirrojo, - con flus de paño al revés, - ojitos de comadreja, - a cuántas engañarés! - Colombia, JVT.

***FONDO.** m. Amér. Paila o caldera. Ac. - En Colombia es prov. de Antioquia, Caldas y Costa Atlántica. - El trapiche muele caña, - el jondo cocina miel, - nosotros, a lo bobito, - nos vamos queriendo bien. - Colombia, JVT. - El trapiche muele caña, - y el jondo cocina miel, - si vas a vivir con otro, - ¡adiós! que te vaya bien. - Colombia, JALR.

FUÑIRSE. r. Antillas, Colomb. y Venez. Fastidiarse. - No deben desesperarnos - del mundo los desengaños, - por más que estemos fuñíos - no hay mal que dure cien años. - SDgo., ERD.

GALERÓN. m. Colombia. Romance cantado, y también, baile popular. Ac. - Tengo el alma engarrotada - y muy triste el corazón; - acércate, mijitica, - cantemos un galerón. - JVT. - Aunque mi mamá regañe - y me rompa el camisón, - yo no dejo de bailar - torbellino y galerón. - JALR.

***GALLINA.** La gallina de arriba ensucia a la de abajo. Argentina, Guat., Chile, Méx., Perú y PRico. Advierte que la posición subalterna tiene siempre inconvenientes. - Hay que echar siempre pa alante, - asina cueste trabajo, - pues las gallinas de arriba - ensucian a las de abajo. - SDgo., ERD.

***GAMONAL.** m. AmCentral y Merid. **Cacique** de pueblo. Ac. - Suspiraba un chirlosbirlo - a la orilla de un maizal: - Dios nos libre y nos defienda - del terrible gamonal. - Colombia, JVT.

GARLERO, RA. adj. Colombia. Parlero, garlador. - En el lau de Sumondoco - hay lomititas y laderas; - qué bonito fuera el mundo - sin las mujeres garleras. - JVT. - Mi gallina está poniendo, - ajúnteme los güevos - para hacer una fritanga - en la lengua a los garleros. - JALR.

GARRETE. m. Argent., Boyacá, Cundinamarca y Oriente (Colombia), Guat. y Venez. Jarrete. - Me gusta bailar el tres - hasta cansar el garrete, - porque tres y tres son seis - y ya casi tengo siete. - Colombia, JALR.

***GORRO.** m. Oriente (Colombia). Engaño descarado. - Mi chata se disgustó - por una naranja dulce; - y yo al jin la contenté - con el gorro que le puse. - JALR.

***GOTEAR.** intr. PRico. y SDgo. Caer de lo alto. - A quien

le ofrecen sonrisa - y café y cama con sábana, - cuando viene a darse cuenta - gotea como la guanábana. - SDgo., ERD.

GRATAR. tr. Oriente (Colombia). Agradar; ganarse la voluntad de alguien. - Tengo patos y gallinas, - tengo mi caña e pescar; - tengo muchachas bonitas - pa el que las quiera gratar. - JALR.

GUABÁ. **Picar y morder uno como el guabá.** PRico. Frase que se aplica al criticón. - Un guabá picó en la lengua - a la beata So-leá; - no sufrió na la beata - pero reventó el guabá. - PRico. - Este cantar recuerda el siguiente epigrama que compuso Martínez Villergas contra el famoso Bretón de los Herreros: - A Manuel Bretón, el tuer-to, - una víbora picó. -Murió Bretón? No por cierto. - La víbora re-ventó. RHi. (1908). - Posteriormente, Narciso Alonso Cortés dijo que el epigrama de Juan Martínez Villergas no es más que la simple adaptación de un epigrama escrito por Voltaire contra su paisano Jean Freron, y que dice así: - L' otre jour, au fond d'un vallon - un serpent piqua Jean Freron. - Que pensez-vous qu'il arriva? - Ce fut le serpent que creva. - Efectivamente, el epigrama de Voltaire es muy anterior al de Villergas, pero anterior a ambos es otro epigrama griego atribuido a Demodoco, que, traducido de su original, dice así: - A un capadocio - picó una víbora - y ésta fué quien murió cuando gustaba - de aquel hombre la sangre corrompida. (Narciso Alonso Cortés).

GUABINA. (v. ind. ant.). f. Colombia. El aire musical de la montaña. Ac. - La guabina se baila - de a dos parejas; - donde bailan muchachas - no bailan viejas. - WM.

GUACHO. m. CRica. y Ecuad. Especie de sopa espesa. - Si tienes indigestión - y en tu barriga alboroto, - come guacho de porotos, - guanábana y chicharrón. - Panamá, MFZ.

GUAGUA. f. Perú. Niño, nene. - Todo Lima me he andado - y no ha habido quien me aborrezca; - hasta las guaguas me han dicho: - te he de querer cuando vengas. - Perú.

GUAINA. (Del quich.). s. com. Argent., Bol. y Chile. Mozo, joven. Ac. - Aquí me pongo a cantar - abajo de aquestos talas - del maior guaina del mundo - los triunfos y las hazañas. - Argent., JLL. - Más vale querer a un viejo - que sabe lo que es amor, - que no querer a un guanita - que anda como picaflor. - Chile, DFA.

GUAMBÍA. f. Cauca, Valle del Cauca, Nariño y Oriente (Colombia) y Venez. Mochila de **cabuyas**. - Los foscanos se conocen - sí a la carrera o al paso, - porque llevan su guambía - terciada debajo el brazo. - Oriente, Colombia, JALR.

GUAMEAR. intr. SDgo. Trabajar o luchar en demasía. - El que ayer tuvo y hoy no, - tiene que guamiar agora; - una cosa es con guitarra - y otra con güira y tambora. - SDgo., ERD.

GUANDOY. m. Boyacá y Nariño (Colombia). Licor de contrabando. - Sírvame un cuartillo e chicha, - ligerito, que me voy; - eso no se llama chicha, - sino se llama guandoy. - JVT.

GUARAPERÍA. f. Cuba y Oriente (Colombia). Tienda donde se expende **guarapo**. - En Arauca tengo tienda, - y en Valencia, pulpería, - en el camino e La Guardia - tengo una guarapería. - Colombia, JALR.

GUARAPO. (Del quich.). m. Amér. Jugo de la caña dulce. Ac. - Yo tengo un trapiche e palo - que lo hice en la montaña, - lo verán echar guarapo - sin yo meterle la caña. - Panamá, MFZ.

GUARICONGA. f. Antioquia, Bogotá y Boyacá (Colombia). La querida o amante. - **Guaricha** o mujerzuela. - Guariconga, guariconga, - dónde está tu entendimiento. - Ponerte a botar la plata - sabiendo cómo está el tiempo. - JVT. - Guariconga, que a los hombres - sonsacás tanto dinero, - mira que al jin los demonios - te sonsacan pa el injierno. - JVT. - Yo tenía mi guariconga - a orillas de la quebrada, - con polleras amarillas - y montera colorada. - BAG.

GUARICHA. (Del quich.). f. Colomb., Ecuad., Panamá y Venezuela. Mujerzuela. Ac. En Venezuela se toma por esposa o amante de clase humilde. - Yo jamás tomo tu chicha - porque la chicha emborracha, - y eso sienta a la guaricha - pero nunca a la muchacha. - Colombia, JVT.

GUARICHO. m. Bogotá y Oriente (Colombia). Individuo de baja ralea. - El anillo que me dites - era de poco valor, - con eso me hicites pago, - guaricho sonsacador. - JALR.

GUARNETA. f. Bogotá y Tenza (Colombia). **Guaricha**, mujerzuela. - El amor de la guarneta - es fuego de llamarada, - pasa pronto, pero deja - una güena chamuscada. - JVT.

GUAYABA. f. fig. AmCentral., Antillas, Argentina, Colombia, Ecuad., Urug. y Venez. Mentira, grilla, bola. Ac. - Avemaría, dijo el diablo - en la puerta e la cocina; - mentira, que son guayabas, - que el diablo no dijo asina. - Colombia, JVT.

GUAYABO. (v. ind. ant. o del guaraní). m. Equivale, primeiramente, entre colombianos, a la nostalgia, o sea, a la pena de verse ausente de la patria o de los deudos o amigos. En segundo lugar, significa el estado depresivo que resulta después de las bebidas alcohólicas. - Dos cosas me tienen verde - y con ganas de expirar: - el guayabo de no verte - y el no poderte abrazar. - JALR.

GÜIRA. f. SDgo. Instrumento musical, el mismo **güiro**. - Véase copla en **Guamear**.

***GUSTO.** El gusto es el que rastrilla. SDgo. El gusto es el que manda. - No critique al que ha caído - en mano e cualquier terca; - el gusto es el que rastrilla - y el amor el que desfleca. - ERD.

***HACHAZO (Como).** Salta (Argentina). Con rapidez; con seguridad. - Echenle más chicha al vaso - en honor de la cantora; - la mujer que muere amando - va como hachazo a la gloria. - JVS.

HICOTEA. (Del ind. ant.). Con la candela no hay jicotea du-

ra. SDgo. Querer es poder. - El esfuerzo no lo pierde - el que trabaja y se apura; - fíjate que con candela - no hay jicotea dura. - ERD.

HIJUEPUCHA! Bogotá (Colombia). Excl. que denota sorpresa. Expresiones similares se encuentran por doquier en obediencia al eufemismo. - Juaipucha con el vinito; - tiene mucha fortaleza; - yo lo mando a la barriga - y él se sube a la cabeza. - FC.

HIJUNA! Boyacá (Colombia) y Chile. Variante más usual que **ahijuna!** - Hijuna con el cachaco - que me quiso pretender; - ya quería tener amor - y que le diera e comer. - Colombia, JVT.

HORQUETEARSE. r. Colombia, Tabasco (Méx.) y Urug. Ahorrajarse. - En el alto de la horqueta - me horquetié sobre una mula, - de los corcovios que dió - pu aina me raja la mula. - Colombia, JALR.

HUAICO. m. Perú. Hondonada con árboles. - Desertate y vamonós - por un huaiquito los dos; - comidos o no comidos - pereceremos los dos. -

HUCHAR. tr. Colombia. **Ahuchar**, azuzar. - Mirá que te tengo dicho - que no vas al palo verde - porque la María está brava, - te hucha la perra y te muerde. - JALR.

HUEVO. - **La desgracia de un huevo es chocar con una piedra.** PRico. y SDgo. La soga rompe siempre por lo más delgado. - No te metas con los grandes, - ni nunca les pongas sebo; - el chocar con una piedra - es la desgracia de un huevo. - SDgo., ERD.

HURACÁN. (v. ind. ant.). f. Amér. Ciclón. Ac. - Al árbol tras de una loma - no lo mueve el huracán; - mis esperanzas, perdidas, - mis ilusiones, se van. - Colombia, JALR.

ISCUA. (Del chibcha **ispqua:** muñeca). f. Oriente (Colombia). Panecillo en forma de juguete. - Esto dijo mi chatica - dándome la iscuca en el horno: - no me hagás pique con otra, - que eso yo no lo perdono. - JALR.

***JALDA.** f, vulg. PRico. Halda o falda de un monte. - 2. Oriente (Colombia). Falda del vestido. - A tomar café me siento - con la canasta a la espalda - para subir a la jalda - donde siembro el bastimento. - PRico. - Aquella tu camisita - la vide en el lavadero - con sus manguitas de a cuarta - y su jaldita de a dedo. - Colombia, JALR.

JIBÁN. m. vulg. SDgo. **Jilván**, machetazo. - Déjate de musarañas - que si me vienes con planes - te ajunto cuatro jibanes - y me voy de caña a caña. - ERD.

JIJUNA. m. Colomb. Un cualquiera, un mal nacido. - Eso jué lo que sacates - por largarte, paramuna, - la vergüenza en el hocico - y el retrato de un jijuna. - JVT. - Qué desgracia tener una - bonitos ojos y jeta; - es pa que cualquier jijuna - al ranchito se le meta. - JVT.

JINÉ. (Probl. del chibcha). m. Oriente (Colombia). Piedra del fogón. - En vida que Dios me diere - jamás amor con mulata; - anoche contra un jiné - sin más me rompo una pata. - JALR.

JIPA. com. Colombia. Sombrero de **jipijapa**. Ac. - Oiga, moreno del jipa - y el pañuelito en el cuello, - mucho juicio, mucho juicio, - que la prenda tiene dueño. - JVT.

JIPATA. adj. Oriente (Colombia). Se dice de la mujer encinta. - En Honda me tienen preso - y en la ciudad de La Plata - porque no quise querer - a una que andaba jipata. - JALR.

JOLOTÓN. m. Méx. Manto blanco que usan como rebozo las mujeres de origen azteca en Jalisco. - Allá vienen las inditas - con sus jícaras de bate - cosiendo sus jolotones - con hilo de malacate. - JGMO.

JONDEAR. tr. AmCentral, Boyacá y Santander (Colombia), Panamá, Arequipa (Perú) y SDgo. Hondear, lanzar, tirar un objeto. - Manque me guste un manjar - ni pido ni goloseo, - pero si a mí me lo dan - con gusto me lo jondeo. - SDgo., ERD.

***JUANA.** f. Colombia. Mujerzuela. - Me casé con una juana - por comer algo caliente; - los jogones apagaos - y yo convidando gente. - JVT.

JUCHA. f. Tenza, Boyacá y Río de Oro (Colombia). Enfermedad cutánea. Se le dice **juchoso** al que la padece. - La jucha con el carate - se pusieron a pelear - y la jucha le ganó - porque li apuró a rascar. - JVT. - Golpecitos a la puerta, - chillidos en la ventana, - que salga la carateja - que este juchoso la llama. - JVT.

JUCHAR. (Corrup. de huchear). tr. SDgo. Provocar. - Paso a paso, el que quiere, llega, - manque ninguno lo juche, - porque grano a grano se - llena la gallina el buche. - SDgo., ERD.

***JUGADO, DA.** adj. Colombia, Ecuad. y Méx. Experimentado, experto. - Voy a dar un pormenor - de lo que a mí me ha pasado, - que me han agarrado preso - siendo un gallo tan jugado. - México. - Frances Toor.

JUGAR MACHORRUCIO. Riohacha y Tenza (Colombia). Engañar. - No me caso con coqueta, - de tal demonio, abrenuncio, - porque el día menos pensado - me jugará machorrucio. - JVT.

***LAJA.** f. Boyacá (Colombia). Cordel de **fique**, término medio entre la **cabuya** y la soga. - A mí me llaman la laja, - laja, pero no de piedra, - lajita de tu cintura. - Cuidao no se te pierda. - JVT.

LENGÓN, NA adj. Tenza (Colombia) y Méx. Lenguaraz. - Yo compré una navajita, - puntiaguda y cortalona, - pa cortar una lengüita, - una lengüita lengona. - Colombia, JVT.

LOCHO, CHA. adj. Colombia. Taheño, bermejo. - Me llaman que soy el rico - porque tengo dos ovejas, - una coca sin rabo - y otra locha sin orejas. - JVT. - Por aquí abajito vive - la que a yo le

quita el sueño, - la del cabellito locho - y el sombrero puliseño. - JALR.

*LOMA. **Ser de loma y tierra llana.** SDgo. Se dice de la persona que sirve para todo. - Manque tú lo veas así - que ya le apuntan las canas, - no creas tú que tos los hombres - son de loma y tierra llana. - ERD.

LLORIDO. m. vulg. Tenza (Colombia), Guat. y Méx. Lloradera, lloriqueo. - Los que van a la molienda - se enamalan el corazón; - que tanto sentir lloridos - de enamalar tienen razón. - Colombia, JVT.

MACUTO. (v. ind. ant.). m. Cuba, SDgo. y Venez. Mochila. - Lo quiero ver con mis ojos, - pues de la experiencia el fruto - nos dice que no debemos - comprar gato entre macuto. - SDgo., ERD.

*MADRINA. f. Oriente (Colombia). Sitio donde pasta el ganado. - El toro pasta en el llano - y el tigre en la serranía, - el caballo en la madrina - esperando la cogía. - JALR.

MALHAYAR. tr. Colomb. y Guat. Anhelar, **amalhayar.** - La sola vez que malhayo - de ser hombre y no mujer - es cuando mandan soldados - que nos vengan a coger. - Colombia, JVT.

MALOJO. m. Los Llanos (Colombia), PRico. y Venez. Forraje de **maíz** verde. - Si usted mira ese mesmís - yo también miré un gorgojo - cebando trescientos toros - con una hoja de malojo. - Colombia, JALR.

MAMA-SEÑORA. f. AmMerid. Abuela. r. Mamita señora, - porqué llora el niño? - Por una manzana - que se le ha perdido. - Colombia, BAG.

*MANA. f. AmCentral y Colomb. Manantial. - En la mana de lavar - topé lo que no era mío, - una prenda de valor - que no se me había perdido. - Colombia, JVT.

*MANDAR. tr. AmCentral., Argent., Colomb., Chile, Cuba y PRico. Convidar a la ejecución de alguna cosa. - Este canto estuvo largo; - yo no lo quería cantar; - pero oiga cómo termina: - que nos mandemos casar. - Colombia, JVT. - **Estar uno a su mandar.** Colombia. A sus órdenes. - Ni mi padre ni mi madre - no me pueden sujetar, - sólo mis señoras niguas - me tienen a su mandar. - Colombia, JALR.

MANGAR. tr. Argent. En **lunfardo**, petardear, sablear. - Se usa en este verso cubano: - Le da cuarenta por diez? - No haga usted negocios de esos. - Con igual truco, una vez - me mangaron veinte pesos. - Del periódico **Zigzag**, Habana, Cuba. N^o 780. (1953).

MANGÓ **bajito.** Antillas. Ganga, cosa que se adquiere a poca costa. - Quien pa trabajar, baraja, - y to se le importa un pito, - ese es de los que le gusta - coger el mangó bajito. - SDgo., ERD.

MANIGUA. (v. ind. ant.). f. Antillas, Colomb., Méx. y Nicar.

Selva. Ac. - Ya se van los españoles - con su bandera amarilla - juyéndole a cuatro gatos - que salen de la manigua. - SDgo.

MANJARETE. m. Panamá y Venez. **Majarete**, postre de leche. - Si tu marido es celoso, - dale a comer manjarete, - si te sigue molestando, - síguete manjareteando. - Panamá, MFZ.

*MANTA. f. Colombia. Cierta baile popular. Ac. - Mi mamita me pegó - con un bejuco e pepino - porque no aprendí a bailar - la manta y el torbellino. - JALR.

*MAÑANITAS. f. pl. Antioquia (Colombia) y Méx. Composición corta cantada. - Estas son las mañanitas - que cantaba el Rey David. - A las muchachas bonitas - se las cantaré yo aquí. - Colombia, WM.

MAÑÉ. m. SDgo. Nombre despect. que se le da al haitiano. - Por Dios le suplico, hermano, - y espero un favor de usted, - que no me cante en mañé, - cánteme en dominicano. - SDgo., ERD.

MAÑEREAR. intr. Argentina, Chile y Urug. Mañear. - Si es cierto que me quieres, - por qué me andais mañereando? - Por qué te me vais con otro - y me dejais aguaitando? - Argentina, BEVB.

MARACA. (v. del ind. ant. y del guaraní). f. Colomb., Chile, Panamá, PRico., SDgo. y Venez. Cierta instrumento músico popular. - Parecieron las maracas, - esas que estaban buscando, - pa divertir las muchachas - yo se las iré tocando. - Colombia, JALR. - El **maraquero** es el tañedor de **maracas**. - Ojicio de maraquero - es ojicio condena, - los músicos sí se asientan, - y el maraquero parao. - Colomb., JVT.

MARIHUANA. f. AmCentral., Antillas y Méx. Cierta planta, y su producto narcótico. - Un panadero fué a misa; - no encontrando qué rezar, - le pidió a la Virgen pura - marihuana pa fumar. - México. Frances Toor.

MARIMBA. f. AmCentral., Colombia, Cuba, Ecuad., Méx. y Venez. Cierta instrumento musical. - Tus ojos me dieron luz; - tus labios me dieron vida; - y bailo contigo sola - si me tocan la marimba. - Colombia, Revista **Bolívar**, Bogotá, (1952).

*MAROMA. f. Amér. Función de volatines o **maromeros**. Ac. - No se puede creer en todo - lo que diga el parejero; - manque tu lo veas saltando - el maco no es maromero. - SDgo., ERD.

MAROTA. f. PRico. Plato a base de **maíz**. - Yo también quiero marota - y sopa de camarones, - y un poquito de mofongo - molido con chicharrones. - PRico.

MATE. **Calentar agua para que otro tome mate**. Argentina y Chile. Trabajar en provecho ajeno. - Que vivan los caballeros, - cogollitos de porotos, - nunca consienta usted - calentar agua para otro. - Chile, AA.

MATRERO, RA. adj. Argent., Bol., Colomb., Chile, Perú y Uruguay. Mohatrero, bandolero. Ac. - Yo fuí matrero de ley - y naides me pudo hallar; - y únicamente tus ojos - me llegaron a agarrar. - Uruguay (Elías Regules). - Soy el pájaro matrero - que hace su nido muy alto; - a la joven que yo quiero, - la quiero y nunca le faltó. - México (Sara García Iglesias).

MAZAMORREAR. intr. Córdoba (Argentina). Servir, o comer **mazamorra**. - Si tu mujer te cela, - dale mazamorra; - y si te sigue celando, - seguila mazamorreando. - GAT. - En Panamá cantan: si tu marido es celoso, - dale a comer mazamorra; - y si te sigue celando - síguelo mazamorreando. - MFZ.

MECHONEAR. tr. y r. Salta (Argentina), Colomb., Chile, Ecuador y Guat. Mesar; desgredar; andar a la greña. Ac. - En presencia e la cajera - mozos y mozas pelean, - y si no se esconde a tiempo - pus también la mechonean. - Tenza (Colombia), JVT. - Mira que te está mirando - esa niña, que es su esposa; - mira que te mechonea - si no te hace algootra cosa. - Tenza (Colombia), JVT.

MELAO. m. Tenza (Colombia), PRico. y Venez. Pronunciación corriente y única de melado, entre todas las clases sociales. - El piquito que me dices, - ah, pico más condenaol! - me supo a piña madura - y a cuajada con melao. - Tenza (Colombia), JVT.

***MERO, RA.** - AmCentral., Colombia, Méx., Perú y Venez. Partícula aumentativa o superlativa, de diversas peculiaridades. - En el monte me da miedo - y el llano me da alegría, - mi tabaco y mi candela - son mi mera compañía. - Colombia, JALR. - La araña le dijo al mosco - antes del amanecer, - que el hombre con meros besos - no sostiene a la mujer. - Colombia, JALR. - Las solteras son el oro, - y las casadas, la plata, - las viudas, el mero níquel - y las viejas, pura lata. - Colombia, JALR. - En el alto de Río Negro - hace ruido el huracán - y una merita que tengo - ya me la queren quitar. - Colombia, JALR.

***METIDO, DA.** adj. AmCentral., Argentina, Colombia, Chile, PRico y SDgo. Entremetido. Ac. - Una vieja de metida - se nos quiso entrometer; - guay, velay, velay, mi vida, - lo que vale no entender. - Argentina, JLL.

***MOCHO, CHA.** adj. Jujuy y Salta (Argentina), Colomb., México y Perú. Mutilado. Aceptación extensiva de la española; quizá sea de uso general en América. - Cuando salí de mi tierra - de nadie me despedí; - sólo de una perra mocha - que salió detrás de mí. - Colombia, RCF. - Las mujeres de esta tierra - no tienen la lengua mocha, - porque la tienen más brava - que el pico de una tambocha. - Colombia, JALR. - A esa canta que me echates - le jizo jalta bizcocho, - yo te diré cómo es, - oreja de burro mocho. - Colombia, JALR.

MOLINILLO. (Del mexic.). m. Pequeño instrumento para batir el **chocolate**. - Río arriba y río abajo - buscando un palo de caque - para hacer un molinillo - pa batir mi chocolate. - Colomb., JVT.

MORDELÓN, NA. adj. Colomb., Méx. y Venez. Propenso a morder, hablando de animales. - Mi vida, cuando me muera - échame mi buen bordón - por si topu en el camino - algún perro morde-lón. - Colombia, JVT.

***MORIR.** - **El que ha de morir a oscuras, aunque ande ven-diendo velas.** Colomb., Méx. y Venez. El que nace para ochavo no llega a cuarto jamás. También en SDgo. - Nadie sabe na; el miste-rio - no lo enseñan en la escuela; - el que ha de morir sin luz - man-que ande vendiendo velas. - ERD.

***MOTA.** f. Antillas, Argent., Bol., Colomb. y Chile. Pasa o me- chón de pelo del negro. Ac. - Una negra de mota - le dijo a su amo: - que le comprara un gorro - para el verano. - Argentina, JLL.

***MOYA.** f. Colombia. Cierta vasija. - Si la señora ventera - quisiera ganar la gloria - me diera tantica chicha - de la que jierve en su moya. - Colombia, JVT.

MOTOLA. (Del quich.). f. fest. Colomb. La cabeza. - Es me- jor que no salgás - cuando a la misa voy sola, - porque piedras hay bonitas - pa rajarte la motola. - JVT.

MUENDA. f. Boyacá y Cundinamarca (Colomb.). Zurra, tun- da de palos. - Mi mama me dió una muenda - con un bejuco e pepi- no, - porque no sabía bailar - el baile del torbellino. - JVT. - Eso jué lo que saqué - de las jiestas de Guateque, - una muenda de mi ma- ma - y todos los días pereque. - JVT.

MUTE. m. Colombia. **Mote** o cierto plato a base de **maíz.** - Es- ta noche está de mute; - yo me quedo en la cocina; - yo no lo hago por el mute - sino por cuidar la china. - JVT. - De tierra caliente vengo - pero no soy calentano, - yo soy el que vendo mute - y a me- dio pelar el grano. JALR. - A mediocochar el grano - véndame el mu- te, señora, - que con buena hambre, la panza - cocho o crudo lo de- vora. (Miguel Aguilera).

ÑAPA (De). Antillas, Colomb. y Venez. Por añadidura. - Mi cochino, mi conuco, - cuatro gallinas y un gallo, - si hay cariñito de ñapa - que Dios bendiga mi rancho. - Venezuela. - La elegancia de la palma - no la tiene el jorobado, - y de ñapa Dios le ha dado - otra jo- roba en el alma. - SDgo., ERD.

ÑOCO. m. Colombia. Tocón o muñón. - Entre una manca y un manco - hicieron un alboroto; - la manca a salir corriendo - y el man- co a ajirmarle el ñoco. - JALR.

***PADRÓN.** m. Antillas, Bol., Colomb., Chile, Nicar. y Pana- má. Caballo padre. Colombia. Toro semental. - Yo no quiero cantar más, - que cante Santo Ibagón, - boca de zurrón mielero, - jrente de toro padrón. - Colombia, JALR.

***PALITO (Pisar el).** Argent. y Chile. Caer en la celada, en

la trampa. - Por diablo y enamorao - caíste muy despacito, - creíste morir callao - pero pisaste el palito. - Chile, AA.

PALMICHE, m. AmMerid. y Antillas. El fruto de la **palma real**. Ac. - De la palma soy palmero, - del palmiche, palmichero, - de to las bonitas que hay - yo soy el que más las quero. - Colombia, JALR.

***PALO. Buscarle la vuelta al palo**. AmCentral., Colombia, PRico. y SDgo. Proceder con habilidad. - Pero dice el viejo Galo, - persona de mucho seso, - que muy bien podría el Congreso - buscarle la vuelta al palo. - SDgo., ERD.

PAMPA. - **A la pampa**. AmCentral., Argent., Colomb., Chile, Ecuad. y Venez. A campo raso. - Crucé por montes y valles, - y a veces dormí a la pampa; - ella, a darme con su ausencia, - y yo, a quererla con mi alma. - Colombia, JVT.

***PAN. Cada pan tiene su queso**. SDgo. Cada oveja tiene su pareja. - Yo le aconsejo a usted, mozo, - que se deje de to eso; - porque entre nojotros se usa - que ca pan tiene su queso. - ERD.

***PAN DE QUESO**. m. Antioquia (Colombia). Alimento hecho con harina de **maíz**. - Cuando estaba en Alicante, - en esa tierra tan fría, - tan sólo me acompañaba - el pandequeso e María. - AJR. - Te dí pandequeso y dulce, - por un abrazo y un beso; - me diste anoche el abrazo, - me debes el pandequeso. - AJR.

PANQUÉ. m. Cuba y Guat. Especie de torta dulce. - Llevo ricos pastelitos, - merengues y cucubés, - sin que me falte el panqué - y los sabrosos coquitos. - Cuba.

PARAMUNO, NA. adj. Colombia. Que vive en un páramo o es propio de él. - Eso jué lo que sacates - por largarte, paramuna, - la vergüenza en el hocico - y el retrato de un jijuna. - JVT.

***PASAVOLANTE**. m. Tenza (Colombia). Amor fugaz. - Yo dije que te quería, - pero era por un instante, - a ver si podía tener - con vos un pasavolante. - JVT.

***PATA al suelo**. Colombia. Plebeyo, descalzo, falta de recursos. - A nosotras, las muchachas, - que andamos la pata al suelo, - no nos digan los cachacos - que son bajaos del cielo. - JVT.

PATIBOLEAR. intr. Oriente (Colombia). Correr a las estampías y con rapidez. - Estando el armadillito - jozando su cacagual - cuando llegaron los perros - que lo hacían patibolear. - JALR.

PATICHUECO, CA. adj. Tenza (Colomb.). Paticojo, **chueco**. - Si el curita me casara - buscaría quien me quisiera, - una bonita de cara - manque patichueca juera. - JVT.

***PATOJO**, JA. adj. Colombia, Ecuad. y Salv. Cojo, rencó. - Hoy sí te llevo a las jiestas - que no te quería llevar - porque estabas patojita - y no podías caminar. - Colombia, JVT. - Patojito enamo-

rao, - quien te manda pretender - sabiendo que las muchachas - patojos no pueden ver. - Colombia, JALR.

PATULETO, TA. adj. Oriente (Colombia) y Ecuad. **Patuleco**, pateta, patojo. - La gallina patuleta - es una hermosa gallina - que tiene cincuenta varas - del tobillo a la rodilla. - Colombia, JALR.

PELUQUIAR. tr. Oriente (Colomb.). Pelar, o cortar el pelo. - El lunes, por ser el lunes, - principio de la semana, - me puse a pelar la pisca - y a peluquiar la marrana. - JALR.

PENDEJADA. f. vulg. Colomb., Ecuad., Guat., Méx., Panamá, PRico. y SDgo. Necedad, zanganada. - Vamonós por un traguito, - corazón amable y santo, - no hablemos más pendejadas - y démosle fin al canto. - Colombia. (Bernardo Arias Trujillo: **Hojas de Cultura**. (1951). - Por un beso que te dí - tu mama me regañó, - pendejadas de la vieja, - que nada te sucedió. - Colombia, JALR.

*PENSAR. tr. Colombia, CRica., Ecuad., Hond., Panamá, y Venez. Recordar. - Si de veras juera cierto - que vusté no me quería, - no la pensara de noche - ni la pensara de día. - Colombia, JVT. - Las muchachas de Orocué - toditas me están pensando, - y yo aquí en esta tierra - me la paso parrandiando. - Colombia, JALR. - Anoche dormí en la arena; - de cabecera un mogote. - Cómo me estarán pensando - las mocitas de Tibrote. - Colombia, JALR.

PEREQUE (**Poner**). Colombia. Importunar, molestar. - Mi cariño anda por Tenza, - y yo vivo aquí en Guateque; - con que, niñas guatecanas, - no me pongan más pereque. - JVT. - Tan alta que va la luna, - que alumbrá todo Guateque; - le tengo dicho a mi amante - que no me ponga pereque. - JALR.

*PERRO huevero, aunque le quemén el hocico. SDgo. El que malas mañas ha... - Las malas mañas perduran - y dan trabajo un ratico; - perro que nace huevero - le puen quemar el hocico. - ERD.

*PICO. m. Colombia, y Guat. Beso. - A la niña bailadora - se le puede dar un pico; - y al indio que la acompaña, - su guantada en el hocico. - Colombia, JVT. - Antioqueño valeroso, - si quieres que yo te quiera, - dame un piquito con lengua - y hacéme la carretera. - Colombia, AJR.

*PINTA. f. Argent., Oriente (Colombia), Perú y PRico. Color de animales. - Yo soy el tigre serrano - de la pinta menudita, - yo soy el que me enamoro - de las muchachas bonitas. - Colombia, JALR. - En pinta me lleva el tigre, - el león en lo colorao, - el gallinazo en lo negro - y en lo cabecipelao. - Colombia, AJR.

PINTIPARADO, DA. adj. Bol., Antioquia (Colombia), Chile, Arequipa (Perú) y PRico. Parado, orgulloso. Véase acep. fig. en esta copla: - Mi vida, si me querés, - casémonos de contao, - yo te tengo una vaquita - y un potro pintiparado. - Colombia, JALR.

*PINTÓN, NA. adj. Amér. Se dice de la fruta que empieza a madurar. - La guayaba, para güena, - ha de ser medio pintona; - la mujer, para que dure, - no ha de ser ya cincuenta. - Colombia, JVT.

*PIQUETE. m. Bogotá (Colombia). Excursión o merienda campestre. - Si fueres a piquetear - y el piquete se te empacha, - metete una lavativa - con bitoque de arracacha. - JALR.

PIRQUINEAR. intr. Chile. Trabajar **al pirquén** el minero, por su cuenta. - El minero es muy sufrío - si tiene que pirquinear, - haiga viento o haiga frío. - se las tiene que aguantar. - Chile (Juan Modesto Castro).

PISCA. f. Colombia. Muchacha de vida alegre. - Ay, malhaya una escopeta - y un jósjoro de Granada, - para matar ciertas piscas - que andan por ahí en manada. - JVT.

PITA (**Pedir**). Bol. y Perú. Pedir misericordia. - Cometa con harto rabo - y muchacha norteñita - son de natural tan bravo - que jamás te piden pita. - Perú, CCC.

*POLVO. m. Tenza (Colombia). Borrachera. - Saquen chicha por totumas, - y, por copas, aguardiente - que, cuando se está con polvo, - ningunos trabajos siente. - JVT.

*POLVORERO. adj. AmCentral., Colomb., Chile y Venez. Piro-técnico. Ac. - Polvoreros de Guateque, - músicos de Somondoco, - prepárense pa la boda - porque ya nos jalta poco. - Colombia, JVT.

*POLLO **pelao no sube a palo**. SDgo. Se dice cuando se confía a alguno un asunto superior a su capacidad. - El que no está preparado - pasa mucho rato malo; - por eso mismo es que pollo - pelao no puede subir al palo. - ERD.

PONCHO. m. AmMerid. Sobretudo gauchesco. - Ayer pasé por tu casa - con mi ponchito morado; - sale tu madre y te dice: - ahí pasa tu enamorado. - Perú.

*POTRILLO. m. Mendoza (Argentina) y Chile. Vaso largo para beber licores. - Póngale chicha a los vasos, - y aguardiente a mi potrillo, - si no lo paga mi yegua, - lo pago de mi bolsillo. - Chile. AA.

PROMESERO, RA. adj. Colomb. y Chile. Peregrino. - Ay, cuántas promeseritas - vinieron y ya se van, - otras se fueron ayer - y nunca más volverán. - Colombia, JVT. - Nosotros, los promeseros, - lloraremos nuestras penas, - que la jortuna nos trajo - a rodar en tierra ajena. - Colombia, JVT.

PROVOCOSO, SA. adj. Oriente (Colombia). Provocativo. - Aguardiente provocoso, - que me estabas provocando, - cuando a la copa caías - ya yo te estaba esperando. - JALR.

PUEBLANO, NA. adj. Argentina, Guat., Panamá, Ica (Perú), SDgo. y Urug. Lugareño. - A los mozos campesinos - no nos salgan

las pueblanas, - ni que nos muestren los dientes - cuando están en las ventanas. - Colombia, JVT. - Echen ojo a las pueblanas; - no se engañen, mis señores, - si les quitan los aliños, - las del campo son mejores. - Colombia, JVT. - Las mozas que sean del pueblo, - que se entiendan con poblanos, - nosotros, los campesinos, - con campesinas tratamos. - Colombia, JVT.

*PUERCO no se rasca en jabilla. SDgo. Alude a los penden- ciosos que no se atreven con los valientes. (La **jabilla** es un árbol de tronco espinoso). - Con el que no tiene miedo - no ande buscando qui- quilla; - tu sabes bien que los puercos - no se rascan en jabilla. - ERD.

*PUNTAL. m. AmCentral., Colomb., Ecuad., Tabasco (Méx.) y Venez. Parva, refrigerio. - El almuerzo a medio día - y el puntal a la oración; - salite vos a la venta - a ver mi condenación. - Colombia, JALR., JVT.

*QUESADILLA. f. Colomb., Ecuad., Guat., Hond. y México. Cierta panecillo. Ac. - Yo creya que casarse uno - era comer quesadilla, - y ahora las están pagando - las pobres de mis costillas. - Colombia, JALR.

QUIMBO. m. fest. Antillas. Machete. - Guardo de la guerra, ufano, - el quimbo con que luché - y el rifle con que asombré - a todo el género humano. - Cuba.

QUIÑA. f. Salta (Argentina). Cordón de la **ojota** o calzado. - Este año, pa Carnaval, - mi ojota no tiene quiña, - como quiera pasaré - con los cotos de la viña. - JCD.

QUIZBÚN. m. Oriente (Colombia). Torta o pasta hecha de **choclo** o mazorca tierna de **maíz**. - En esta muchila traigo - de regalo unos quizbunes, - con ellos te mantendrás - sábado, domingo y lunes. - JALR.

*RAIGÓN. m. Oriente (Colombia). Arruga. - Los viejos en los jandangos - se arriman a los rincones, - y cuando sueltan la risa - señalan tos los raigones. - JALR. Copla similar en Antioquia. AJR.

RAIZAR. intr. Colombia. Arraigar, echar raíces. - Sobre el mármol de tu pecho - yo sembré unas dalias blancas, - sabiendo que sobre el mármol - no raizan mis esperanzas. - JALR.

*RAJAR. - **Ni raja ni presta el hacha**. Colombia. Ni come ni deja comer. - Qué mujer tan inservible, - es este diablo e muchacha, - cuando más se necesita - ni raja ni presta el hacha. - JALR.

*RASPADURA. f. Antillas y Colomb. Pegadura de la **panela**, del arroz, etc. - Un besito que me dites - me supo a piña madura, - eso jué el besito puro, - qué será la raspadura. - Colombia, JALR.

*REBULLIR. tr. Colomb. Mover. U.t.c.r. - En pescar un sol- terón - no pierdas, mujer, el tiempo, - porque es pez que se rebulle - pero no traga el anzuelo. - JALR. - Arriba con ese guache, - rebú-

llanle las achiras, - que esta noche hemos de ver - quien es el de las mentiras. - AJR.

*RECATÓN. m. Colombia. Cierta herramienta de los mineros. - Me gustan aquellos mozos - bonitos y valentones, - de peinilla a la cintura - y recatón en los bordones. - JVT.

*REFALARSE. r. Argent. Deslizarse. - Despacito con las piedras, - cuidao con las refaladas, - si no se cortan las riendas - peligra la cabezada. - JCD.

*REGALÍA. f. AmCentral., Colomb., PRico. y SDgo. Regalo, obsequio. - Curiosa quedaba yo - recibiendo regalías, - sin saber ni conocer - a quien se las robarías. - Colombia, JVT.

*REJO. m. Correa, látigo. - Dice el sabio Salomón - en sus décimas cantando, - que el cuerpo que quiere rejo - él mismo lo anda buscando. - SDgo., ERD.

RENGUERA. f. Argent., Colomb., Ecuad., Perú, SDgo., Urug. y Venez. Renguera, cojera. - Va cayendo en grave yerro - el que se inclina a creer - en la renguera del perro - y en lágrimas de mujer. - SDgo., ERD.

REPELENCIA. f. Colombia. Chocarrería; impertinencia. - Quien quiera cantar conmigo - tiene que tener paciencia, - porque mi cantó lo aliño - con algo de repelencia. - (Carlos López Narváez).

*REQUINTAR. tr. AmCentral., Antioquia y Bogotá (Colombia), Méx. y Río de la Plata. Apretar mucho, atesar, atirantar. - Que requinte bien el tiple - y le apriete las clavijas, - que conforme son las mamas, - asina salen las hijas. - Oriente (Colombia), JALR.

*RESBALOSA. f. Argent., Chile y Perú. Cierta baile. - A la moza más bonita - un consejo voy a dar: - cuando baile resbalosa - despacito ha de bailar. - (Margarita Silvano).

RESGOSO, SA. adj. Tenza (Colombia), Méx. y Venez. Arriesgado. - Tete queto, mi mocito, - no me toque mi chircate, - porque mi niño es celoso - y es resgoso que me mate. - Colombia, JVT. - Si yo me pongo a llorar - se burlan de que lo quiera, - y si temu y no lo lloro - es resgoso que me muera. - Colombia., JVT.

REVALIZAR. intr. vulg. Oriente (Colombia). Demostrar cierto desprecio para inspirar celos. - Ayer, cuando nos topamos, - no pude hacerme pa un lao; - no jué por revalizarte - sino que estaba jalao. - JALR.

RUÑIR. tr. Roer. Var. en SDgo., **rullir**. - Si ayer tuvistes y hoy no, - no te entristezcas por eso; - el que se comió la carne, - que ruya también el güeso. - ERD.

*SABER. intr. Argent., Bol., Colomb., Ecuad., Guat., Perú, Uruguay y Venez. Soler, acostumbrar. - Ausencias causan olvido, - di-

ce un antiguo cantar, - miente el cantar porque yo - nunca te sabré olvidar. - Argentina, JCD.

*SANCOCHO. m. Cierta comida suculenta. - Mi perrito es orejón; - si al monte con él madrugo - tengo seguro mi almuerzo - con sancocho de borugo. - Colombia, RCF.

SANJUANEARSE. Boyacá (Colombia). Moverse, sacudirse. - No todos los hombres pueden - bailar bien el torbellino - porque no es así no más - sanjuanearse a lo divino. - JVT.

SILLERO. Argentina. Animal de silla. - Cuando salí de Santiago, - rumbié pa la Cordillera, - abrigadito en mi poncho - y con mi mula sillera. - GAT.

*SILLETA. f. Colomb., Chile, Perú y Venez. Silla, asiento. Ac. - Silleta sobre silleta, - sobre silleta un balcón, - sobre el balcón una niña, - sobre la niña, una flor. - Chile, AA.

*SOBEO. m. Urug. Torzal o lazo, **maneador**. - Ellos roban patos, - gallinas y güevos, - guascas, maneadores, - lazos y sobeos. - JdV.

SOBERAO. m. Cauca, Nariño y Valle del Cauca (Colombia), Ecuad., Cibao (SDgo.) y Venez. Entablado para dormir o para colocar cosas sobre él. - Esto dijo el alacrán - subiéndose al soberao; - es herencia de mi padre - llevar el rabo arriscao. - Antioquia (Colombia), AJR.

SOTRETA. adj. Argentina, Bol. y Urug. Referido a personas, mañero, taimado, camandulero. Ac. - Yo te ví mirar pa el monte, - y ajustarte las chancletas; - cuando acabe la payada - hacete humo en un sotreta. - Argent. (Hugo Wast). En este verso, **sotreta** se refiere a un caballo inquieto, disparador. - Sí, yo soy linda potranca - pero soy dura de jeta; - y sépalo, que en mis ancas - no sube ningún sotreta. - Argentina, GAT.

SUCO. (Del quich.). adj. Tenza (Colombia). Mocho, mutilado. - Al monte me juí por leña - con mi machetico suco. - JVT.

SUTE. (Del quich.). adj. Colombia y Venez. Enteco, canijo. Ac. - Esa sí se alcanza a ver, - esa no se quedó sute, - de puro gorda provoca - matarla para hacer mute. - Colombia, JVT.

*TACO. adj. Antillas. Petimetre, currutaco. Ac. - Musiú, déjese de idea, - mire que yo soy buen taco, - y si usté se vuelve maco - puede haber hasta pelea. - SDgo., ERD.

*TANTICO, CA. Colombia y Méx. Diminutivo con valor de poquito. - Al pobre de Salustiano - le dan ganas de llorar, - de ver que no consiguió - tantica carne pa asar. - Colombia, JALR. - (Tantico y tantitico aparecen en diccionarios españoles).

TAPARA. f. Argent., Colomb., Nicar. y Venez. Fruto del **taparo**, y vasija que se hace de este fruto. Ac. - Niña, no escupe pa lo

alto - porque le caye en la cara; - perro que saca la lengua - mete la lengua en tapara, - que el que la saca, la saca, - y el que no, no saca nada. - Colombia, JALR.

TAQUERO. m. Oriente (Colombia). Calabazo pequeño. - Esa copla que me echates, - esa, no me importa a mí; - boca de primer principio, - taquero de echar ají. - JALR. - Calla la jeta, jullero, - que eso no te importa a tí, - pozuelo de echar lavaza, - taquero de echar ají. - JALR.

TERRONAL. m. Oriente (Colombia). Terreno con abundancia de terrones. - No quieras mujer bonita - ni siembres en terronal, - porque la mujer bonita - parece cañaverál. - JALR.

TIENTOS (A los). Argent. Atado con **tientos** o **guascas**. - Para venir a este baile - me traje por instrumentos - el cuajo y la tripa gorda - y el costillar a los tientos. - Bolivia, CB.

*TIRADERA. f. Colomb. y Panamá. Burla, vaya. - Yo dije que te quería - al ver tu suspiradera, - pero agora te confieso - que era pura tiradera. - Colombia, JVT. - Pensabas que te quería, - como cosa verdadera, - te fiaste, mujer, te fiaste, - y era pura tiradera. - Colombia, LAA.

TIRIRONTE. m. PRico. Voz de canciones de cuna. - Tirironte no sabe - qué rumbo lleva; - si tirironte viene, - solo te quedas; - ay, tirironte, - el que busca la leña - tira pa el monte. - PRico. (María Caddilla de Martínez).

TONDERO. m. Perú. Baile vivaz y movido. - El tondero está agitado - en too San Miguel de Piura, - tanto, que ha hecho levantar - a un muerto en su sepultura. - CAAC.

TRACALERO, RA. adj. México, Panamá, PRico. y Venezuela. Tramposo. - Enredista, bochinchosa, - revoltosa, tracalera, - sólo vas de casa en casa - averiguando vida ajena. - Panamá, MFZ.

*TRAGUEAR. intr. AmCentral., Colomb., Ecuad., SDgo. y Venezuela. Tomar tragos de licor. - Agora traguea to el mundo: - hombres, mujeres, muchachas, - y naide se fija en que - to el que bebe se emborracha. - SDgo., ERD.

*TRES. m. Colombia. Cierta baile popular. - En el nombre sea de Dios - y mi padre San Andrés, - que no me vaya a turbar - en este baile del tres. - JVT. - Me gusta bailar el tres - por las regüeltas que tiene; - si no lo bailo este año, - lo bailo el año que viene. - JALR.

TUNAR. intr. Colombia. Holgazanear. - Tunando paso la noche - y durmiendo paso el día, - asina la voy pasando - y asina la vida es mía. - JALR. - Una vez que fuí a tunar - una gran perra cogí, - me puso a trastabillar - y en sus brazos me dormí. - AJR.

TUNTUNEAR. intr. Tenza (Colombia). Caminar vacilando. -

La viejita que aquí viene - y camina tuntuneando, - tuntunia porque se acuerda - de que se enviejó bailando. - JVT.

TURMEQUÉ. m. Bogotá, Boyacá y Oriente (Colombia). Cierta juego popular. - Cuando yo tenía, te daba; - ahora, qué te daré? - La plata se me acabó - de jugar al turmequé. - JALR.

TUSA. f. Amér. Mazorca de maíz sin el grano. - Yo sembré mi roza e maíz - y se me volvió pelusa; - la mujer que no se peina - la llaman cabeza e tusa. - Colombia, (Víctor Manuel Patiño).

TUTANEAR. tr. San Luis (Argentina). Extraer tuétano de los huesos. - Me gusta ver las morenas - cuando salen a bailar, - que les relumbra la frente - como piedra e tutanear. - BEVB.

TUTO (Hacer). Chile. Incitar a los niños a que se duerman. - Hace tuto, guagua, - que viene la zorra - a comerte el potó - como mazamorra. - AA.

VALLISTO, TA. adj. Argent. Habitante de los valles. - Por mi madre soy vallisto, - por mi padre soy chaqueño, - y ahora vivo aullando - como perrito sin dueño. - JCD.

VERDÓN, NA. adj. Argent. y Oriente (Colomb.). Verdín, verdoso. - La guayaba, para güena, - ha de ser medio verdona; - la mujer, para bonita, - no ha de ser tan juguetona. - Colombia, JALR.

VIEJERA. f. vulg. Antioquia y Tenza (Colomb.), Nicar., PRico. y Venez. Vejez, ancianidad. - Esto dijo el armadillo - en la plaza de Guateque: - caramba con la viejera - que ya estoy medio tembleque. - Colombia, JVT.

*VOLANTÍN. m. Cuyo y San Luis (Argentina), Bol., Chile, PRico. y Urug. Cometa, juguete. Ac. - Señor San Joaquín, - toca tu violín - porque el niño llora - por un volantín. - Chile, AA.

VOLANTINEAR. intr. Tenza (Colomb.). Dar volteretas o volatines. - A torear a Sogamoso - onde hay los güenos novillos, - y verás a muchos mozos - volantinear sin jundillos. - JVT.

VOLTEAREPAS. m. pl. Colombia. Tornadizo, voltario. - Amarillos son los gustos, - coloraos los placeres, - muy constantes son los hombres, - voltearepas las mujeres. - JVT.

YAGUA. (v. ind. ant.). f. Antillas y Venez. Tejido fibroso de la palma real. - Es cosa reconocía - que en el llano o en la loma - la yagua que está pa un burro - no hay vaca que se le coma. - SDgo., ERD.

YAJÉ. m. Colombia. Liana de propiedades anestésicas. - En fieros cananguchales - buscó el yajé con ardor, - y al Orinoco tremando - lo hizo temblar su valor. - JB.

YAPAR. tr. AmMerid. Dar la *yapa* o *ñapa*. Ac. - Para yapar su acullico, - que bien escaso venía, - saca el hombre de su chuspa - contadas, verdes hojillas. - Argentina, JCD.

YUYO. (v. quich.). m. AmMerid. Cualquier yerba inútil o insulsa. Ac. - Hay yuyos que hacen al cuerpo - si son bien administrados, - mejor que las porquerías - que prepara el boticario. - Argentina, FC. - Dicen que las heladas - secan los yuyos, - así me voy secando - de amores tuyos. - Argentina, (Manuel Gálvez).

*ZARZO. m. Colomb. Desván, zaquizamí. - Yo quise una prima hermana, - una tía y una sobrina; - el viejo se me escapó - en el zarzo e la cocina. - AJR.

Siglas de Autoridades

- | | |
|---|--|
| Ac. - Diccionario de la Real Academia. Ed. 1925-35. | JC. - Justino Cornejo. |
| AA. - Abdón Andrade. | JCD. - Juan Carlos Dávalos. |
| ACP. - Alfonso Cordero Palacios. | JdV. - Javier de Viana. |
| AJR. - Antonio José Restrepo. | JGMO. - José G. Montes de Oca. |
| BAG. - Benigno A. Gutiérrez. | JLL. - José Luis Lanuza. |
| BEVB. - Berta Elena Vidal de Battini. | JTB. - P. Julio Tobón Betancur. |
| CAAC. - César Augusto Angeles Caballero. | JVT. - José Vargas Tamayo. |
| CB. - Ciro Bayo. | LAP. - Luisa Aguilera Patiño. |
| CCC. - Carlos Camino Calderón. | MFZ. - Manuel F. Zárate. |
| DFA. - Diccionario de Folklore Americano. | RCF. - Revista Colombiana de Folklore. |
| ERD. - Emilio Rodríguez Demorizi. | RHi. - Revue Hispanique. |
| FC. - Félix Coluccio. | RRM. - Raúl R. Madueño. |
| GAT. - Guillermo Alfredo Terrara. | SALQ. - Samuel A. Lafone Quevedo. |
| GCU. - Gonzalo Cadavid Uribe. | VSM. - Víctor Sánchez Montenegro. |
| JAC. - Juan Alfonso Carrizo. | WM. - Wenceslao Montoya. |
| JALR. - José Antonio León Rey. | |
| JB. - Jaime Buitrago. | |
- El asterisco indica que la palabra que marca es española.